



VAL D'ARAN

**PUBLICACION D'INFORMACION  
E OPINION DERA VAL D'ARAN**

NR. 14 - JUNH, 1989  
GESSUDA MESADÈRA

EXEMPLAR DE FRANC

**A  
R  
A  
N**



UAB

Universitat Autònoma de Barcelona

Hemeroteca General  
sig. 11.146.2.1

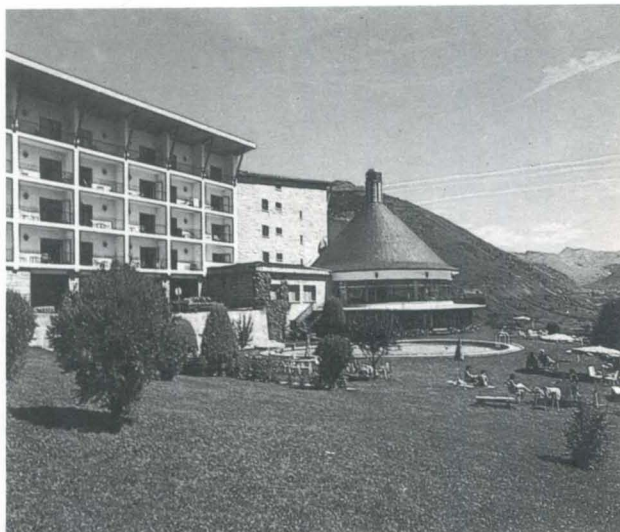
802



PARADOR DE TURISMO  
**D. GASPAR DE PORTOLÁ**  
\* \* \* \*

Ctra. a Baqueira Beret, s/n.  
25599 ARTIES (Lérida)

Tels. (973) 64 08 01/02 - Telefax 64 10 01  
Dron. Telegráfica: Paral



PARADOR DE TURISMO  
DEL  
**VALLE DE ARÁN**  
\* \* \*

Ctra. del Tunel, s/n.  
25530 VIELHA (Lleida)

Tel. (973) 64 01 00 - Telefax 64 11 00  
Dron. Telegráfica: Paral

PASE UNAS VACACIONES INOLVIDABLES  
EN CUALQUIERA DE LOS  
PARADORES DE TURISMO  
DEL VALLE DE ARÁN

donde podrá disfrutar de una cocina selecta  
y de las atenciones que son propias  
de los Paradores de Turismo

# ARAN

## PUBLICACION D'INFORMACION E OPINION DERA VAL D'ARAN

NR. 14

JUNH, 1989

### SOMARI

EDITORIAU .....	4
INFORMACION GENERAU	
• Aguas Termales .....	5
• FECSA al corriente .....	9
TEMES D'INTERES D'ACIU	
• Club Esquí Vall d'Aran .....	10
• 2n Triatlón blanc internacional Val d'Aran ....	13
• Calendario Festivo 89 .....	17
• Club Ciclista Val d'Aran .....	19
• Transporte Público en el Valle de Arán .....	21
• Los bosques Araneses con sus contratiempos	25
• El Aperitivo. Las Tapas... ..	29
SECCION CULTURAU	
• Emparança: Aragón e Catalonha .....	31
• Activitats Culturals e Vacances .....	31
• Era Querimonia .....	32
• Curiosidades .....	32
NOTI-ARAN	
• Fiesta Mayor Salardú 89 - Santa Creu .....	34
• Representación Teatral en el Cine de Viella ...	34

EXEMPLAR DE FRANCS

Depos. Legau: LL-48/1984

#### ADMINISTRACION:

Casteth, 9 Tel. (973) 64 15 97  
25530 VIELHA (Lleida)

#### EDITE:

Asociacion «AMAS ARANES»

#### TIRADA:

2.000 exemplars

#### ESTAMPE:

Imprimaria Vidal  
C. deth Casteth, 10 Tel. (973) 64 08 85  
25530 VIELHA

#### DIRECTU PUBLICACION:

Enrique Vidal Vidal

#### CONSELH DE DIRECCION:

ENRIQUE VIDAL VIDAL  
FRANCÉS VIDAL VIDAL  
JULIA CIRIA MATILLA  
XAVIER SOLÉ ARRO  
JOSEP MAS MAS

#### REDACCION:

SILVIA PUÉRTOLAS SOLÉ

#### FOTOGRAFIA PORTADA:

Foto Estudio-Video 200M

#### TEMA PORTADA:

Vista de Unha

*Era direccion non s'identifique cap ne tamb tota aquera grafia aranesa que non sigue era oficiu ne tamb eth contengut des tèxtes signats quassevolh des sons components a titol personau o pes possibles colaboradors.*

#### TELÉFONOS DE INTERÉS

Oficinas de Información	640110/648330/648279
Guardia Civil	640005
Hospital	640006/640004
Taxis	640195
Centre Normalisacion L.	640092

#### JUNTA DE PUBLICACION E PUNTS DE DISTRIBUCION

<b>AUBERT</b> Hosteria De Dieu	Restaurant Era Torrada	Hotel Lacreu	Libreria Marimanha
<b>ARTIES</b> Parador de Turismo Don Gaspar de Portolá Restaurante Montarto/ Hotel Edelweiss Restaurante Urtau	<b>ESCUNHAU</b> Restaurant «Es Pletieus»	<b>TREDOS</b> Bertomeu Pujol, S.L.	Casa Manolo Restaurant Antonio Yanna y Bar Vidal Hostal Turrull Talleres Seat Joan Casasayas Electrónica Perailes Cárnicos Montgarri Rest. Gustavo y M.ª José Hotel Delavall Rimaya Librería Ruda Hotel Adyal Neu Oficina INEM Oficina Información y Turismo Hospital Comarcal-Vielha Juan Carlos Sedano/Compre Bien Construcciones Filloy Cuylas
<b>BAGERGUE</b> Restaurante Iñola	<b>GAROS</b> Restaurant des de Solé	<b>VIELHA</b> Parador de Turismo Valle de Aran PFM - F.E.C.S.A. La Caixa Único - Autoservicios Hoteles Hipic. Baricauba Serrano, Riu Nere BodySport Apartamentos - Pas d'Arro, 5 Hoteles Urogallo y Túca Bricolaran Florstil Restaurant Neguri Eth Ceridèr Gil Assegurances Pasteleria Setó Bar los Pirineos Papelería Vidal Winterthur Seguros	
<b>BAQUEIRA/BERET</b> Estación Esquí Baqueira Beret Fincas Edelweiss	<b>ES BORDES</b> Bar el Puente		
<b>BETREN</b> Lavandería Jonerik - Elurra Veranos del Valle de Arán	<b>LES</b> Ajuntament de Les Escuela de Hostelería Casablanca Hotel Europa Hostal Talabart Hostal Juan Caneján Hostal del Isard Restaurant Los Baños Modul Serveis		
<b>BOSSOST</b> Borda Lüsia Restaurante Portillón Industrias A. Madrid Librería Santamaría	<b>PONT D'ARROS</b> Restaurant Artigané Restaurant Cal Manel		
<b>CASARILH</b>	<b>SALARDÚ</b> Ajuntament Naut Aran		

# EDITORIAU

BALANÇ DERA ACTIVITAT INFORMATIVA DERA PUBLICACION «ARAN» A 31-3-89

BALANCE DE LA ACTIVIDAD INFORMATIVA DE LA PUBLICACIÓN «ARAN» A 31-3-89

## ACTIU/ACTIVO

CAISHA/CAJA .....	16.196
BANCS/BANCOS .....	449.324
DESPENES PER PRESTACIONS INFORMATIUES/GASTOS POR PRESTACIONES INFORMATIVAS.	843.284
Despenes d'imprimaria/Gastos de imprenta .....	687.856
Despenes de redacció/Gastos de redacció .....	90.000
D'autres despenes/Otros gastos .....	35.428
DEUTORS/DEUDORES .....	5.600
TOTAU ACTIU/TOTAL ACTIVO .....	1.314.404

## PASSIU/PASIVO

QUOTES PERA ACTIVITAT/CUOTAS POR LA ACTIVIDAD .....	783.120
CREDITORS/ACREEDORES .....	478.416
SOBRANT PER REGULARISACION EXERCICI-88/SUPERAVIT POR REGULARIZACIÓ EJERCICIO-88 .....	52.868
TOTAU PASSIU/TOTAL PASIVO .....	1.314.404

SITUACIÓ A 31-3-89: MANQUEN 7.296 pts./SITUACIÓ A 31-3-89: DEFICIT 7.296 pts.

### Restaurant ERA TORRADA

COMIDAS DEL PAÍS  
ESPECIALIDAD EN TORRADAS DE ANCHOAS

Major, s/n. - Tel. 64 11 50

CASARILH

### Borda Lúcia

Bar-Restaurant

ESPECIALIDAD EN TAPAS Y  
CARNES A LA BRASA

C/. SAN ROC, 2 TELF. 64 82 51 BOSOST (LÉRIDA)

Avgda. Marcatosa, 2, 1º

Tel. 64 09 90

VIELLA

CORREDOR D'ASSEGURANCES

LA ESTRELLA, S.A.  
GRUP BANC HISPANO



Avgda. Marcatosa, 2, 1º

Tel. 64 09 90

VIELLA

CORREDOR D'ASSEGURANCES

GRUP  
CATALANA-OCCIDENT

## «AGUAS TERMALES»

### «Las fuentes sulfurosas» del Macizo de los Montes Malditos

Nos equivocáramos terriblemente si pensáramos que la vertiente francesa de los Pirineos es la única que cuenta con abundantes fuentes termales y minerales. De un extremo al otro de la cadena montañosa, la parte granítica proporciona torrentes de agua sulfurosa que permitirían a los españoles, no solamente no pagar, desde el punto de vista hidrológico, ningún impuesto a Francia, sino también construir espléndidas instalaciones que enriquecerían su país.

Nuestro punto de partida será Bagnères de Luchon y pasaremos a España por el Portillón.

Subiendo por el Valle de Burbe hasta el punto de separación entre España y Francia, se avanza siempre entre granitos, que son frecuentemente grandes elementos unidos al terreno inferior Cámbrico. Este granito abombado y quebrado, después de formar un pliegue, que he descrito en la monografía de Luchon, prosigue a derecha e izquierda, es decir hacia el Norte y el Sur por el Valle de Arán. La bajada del Portillón a Bossost se hace sobre esquistos que forman parte del Cámbrico plisado y alternan con el granito. Al fondo del Valle, el granito aún aparece formando capas a menudo muy desiguales.

Bajando hacia el Norte, a algunos kilómetros de Bossost, se encuentra el pueblo de Les con su establecimiento termal.

Una única fuente sulfurosa está convenientemente explotada aunque haya varias que brotan del granito, pero fluyen hacia las terreras y los sedimentos glaciares.

Para transformar el establecimiento actual habría que acondicionar las tomas de este grupo de fuentes y rehabilitar los manantiales así como la instalación del balneario que es bastante primitiva y en consecuencia muy imperfecta.

Desde los puntos de vista tanto geológico como químico, las fuentes de Les no son más que una emanación de las de Luchón, apenas separadas por algunos kilómetros y que surgen como éstas, del granito Cámbrico.

Subiendo ahora por el Valle hacia el Sur, hasta Viella, se cortan, más o menos de forma perpendicular, todos los esquistos y las calizas que forman los terrenos de transición, desde el Cámbrico inferior hasta el Carbonífero, incluido éste. Estos diversos terrenos forman un pliegue en forma de "uve". La ciudad española de Viella ocuparía el fondo de este pliegue.

La caliza carbonífera se encuentra en completa discordancia con estos terrenos, apoyándose unas veces sobre ellos y otras sobre el granito. Está formada por las mismas calizas más o menos marmóreas de Saint-Béat, con minerales fluorados y cromados y con "couzéránite".

Esta caliza carbonífera, que se encuentra sobre todo entre Viella y Arties, forma parte de esta gran franja con areniscas hulleras, que se extiende al norte del Macizo de la Maladeta, pasando por la Furcanada, el Pla des Etangs, La Penna Blanca, bajo el puerto de Benasque, el pico Paderne y que va a perderse en el Macizo de Posets, para volver a aparecer enseguida en la parte de los altos y los bajos Pirineos que forman la cadena superior.

Es en esta caliza carbonífera, en el pueblo de Arties, donde nacen las fuentes que alimentan el establecimiento termal que lleva el nombre del pueblo mencionado. Debemos ocuparnos de estas fuentes de un modo especial ya que no dudo en decir que les espera un gran futuro.

Las fuentes de Arties salen indiscutiblemente de la caliza carbonífera, pero no se las ve más que en las terreras que cubren la montaña: es imposible apreciar la menor huella de falla en relación con las fuentes.

Tres manantiales son utilizados:

1º. La fuente más importante, por encima de la cual se ha hecho una especie de cobertura de baldosas para protegerla del contacto con el aire. Tiene una temperatura de 40º.3.

2º. La fuente Rafael, destinada al consumo, tiene una temperatura de 29º.5 y fluye por el terreno de forma natural.

#### PASTELERÍA MARJO LIBRERÍA RUDA

Avda. Castiero, 5  
Teléfono (973) 64 00 50

ARAN

Dir. Tel. ARANHOTEL  
VIELHA (Lérida)

#### Hostal-Restaurante Portillón

Juan Safont Marqués

C/. PIEDAD y AGUA, 33 TELF. 973-648231  
BOSSOST (VALL. D'ARAN-LLEIDA)

## INFORMACION GENERAL

3º. La fuente de agua tibia, destinada a los baños y cuya temperatura desconozco. Esta última está sin duda mezclada con chorros de agua fría y no es en absoluto, una fuente de agua mineral pura.

La fuente más importante (la 1ª), está alimentada por un agua que no se asemeja, por su yacimiento y por su composición química, más que a una de nuestras aguas sulfurosas francesas. Su transporte es muy fácil, puesto que casi no se altera durante un viaje largo y accidentado y porque la ebullición, le hace perder solamente una pequeña traza de principio sulfurado.

Este es uno de los escasos tipos de agua caliente sulfurada pirenaica, mineralizada por sulfuro de sodio.

Se podría construir en Arties un establecimiento accesible y habitable para los bañistas durante varios meses al año, desde Junio hasta finales de Octubre. España y el Valle de Arán deberían pensar en la posibilidad de sacar beneficio de esta riqueza real que aún permanece dormida.

Para ir de Arties a Caldes de Bohí, se sube por el arroyo de Arties en dirección N.S. De este modo se llega hasta una fuente sulfurosa de 26º centígrados que contiene sólo restos de ácido sulfídrico e hiposulfitos. Se trata de un agua sulfurada degenerada. Lleva el nombre de "Fuente del Asiento". No se aprecia en ella ningún resto de sulfúreo, sólo contiene una "barégine" grisácea.

Los habitantes de la zona se bañan al aire libre, en un hueco hecho en la tierra, que sirve de bañera. Es bueno saber que los reumatismos se curan muy bien con este agua a 26º. Este hecho da la razón una vez más, a la práctica en la que me detuve hace ya mucho tiempo, la de ordenar los baños sulfurosos sólo relativamente frescos a todos los enfermos de reuma, cuyo tratamiento dirijo, con la condición de hacerles caminar y transpirar un poco después del baño.

La "Fuente de Asiento" nace en el granito, pero brota de las terreras (arcillas).

Remontando el Valle desde el arroyo de Arties, hemos encontrado la caliza carbonífera con Diapiros y "Couzèranites", que está depositada, como en muchos puntos de los Pirineos, sobre el granito en el cual aparece la fuente de la que acabo de hablar.

Desde este punto hasta Caldes de Bohí, se avanza constantemente sobre un granito de partículas medias sobre las

cuales se han paseado inmensos y potentes glaciares cuyo movimiento en descenso hacia el sur ha producido los más gigantescos e imponentes fenómenos glaciares que jamás he visto en los Pirineos. Durante más de ocho horas se van franqueando rocas acanaladas por la erosión y pulidas, que, a menudo, presentan grandes superficies buriladas y estriadas donde se haya enclavado un número considerable de lagos, de los cuales, el último según se baja, llamado "Lago de los Caballeros", tiene una longitud de más de un kilómetro.

Antes de llegar al puerto de Caldes, se deja a la izquierda, al fondo del Valle de Tredós, un pequeño establecimiento de baños alimentado por fuentes sulfurosas que no he podido examinar, y que nacen justo al lado de una franja de caliza carbonífera. Creo que no me equivoco mucho pensando que estas aguas son parecidas a las de Arties. Me propongo ir allí mismo a estudiarlas.

Pero démonos prisa en bajar a Caldes de Bohí, establecimiento termal, lugar concurrido por extranjeros, perdido en uno de los más salvajes parajes pirenaicos, en medio de bosques que cubren esta inmensa región granítica y a unos 1400 metros de altitud, es decir, más o menos a 200 metros más alto que Baréges.

Hay dos tipos de fuentes repartidas en dos establecimientos.

En principio imagino que son fuentes primitivamente sulfurosas, pero sufren tan gran alteración a lo largo del trayecto que siguen desde el pie de la montaña hasta su lugar de utilización, que llegan completamente desulfuradas e incluso desprovistas de hiposulfitos y de sulfitos.

Su temperatura es de unos 40º. Sirven para proporcionar baños en una serie de cuartos y bañeras cuyo estado primitivo no tengo intención de describir.

Los enfermos que acuden a este hostel, en el cual está instalado el médico-inspector Dr. Francisco Ortís, pueden tomar su baño y, si quieren, subir inmediatamente después a sus habitaciones tan primitivas como los cuartos de los baños.

El establecimiento alimentado por las aguas sulfurosas está a unos 200 metros al sur del hostel. Está casi adosado al granito del cual le separan sólo las terreras (arcillas). La construcción está formada por un edificio de 12 metros de largo por 5 de ancho. Está encarado al E. 13ºN. Se puede llegar allí por un camino que procede del este y dá acceso a

### Artigané

Restaurant típic arané

ESPECIALITATS ARA BRASA  
OLLA ARANESA, CIVET, GIGOT

Tel. (973) 64 01 89

PONT D'ARROS

Val d'Aran (Lleida)



Camping ARTIGANÉ, Bungalows, Piscina climatizada

### Joan Casarayas

Roba i Calçat

Vielha - Tel. 64 15 03

Baqueira - Tel. 64 58 81

VAL D'ARAN

una especie de pequeña terraza que se encuentra delante del establecimiento.

Este consta de 7 cuartos de los cuales 6 están dedicados a los baños y el séptimo a una ducha. Todos los cuartos dan a un pasillo tan largo como la fachada. Por la parte de atrás hay una galería que conduce al lugar donde los manantiales brotan del granito. La ausencia de llave fué la causa de que yo no pudiera entrar en este santuario que, sin embargo, habría sido útil visitar. Por consiguiente tuve que contentarme con examinar una parte de las fuentes a través del grifo de la bañera o de la ducha.

La fuente de aguas termales es exterior y se encuentra en el ángulo sur del establecimiento.

El agua deposita una magnífica y abundante "barégine" verde y blanca en forma de pluma, su temperatura es de 30°. Tiene un gusto ligeramente sulfurado, su olor indica la presencia del ácido sulfúrico y su color es verdoso, aunque no de forma exagerada.

Esta región hidrotermal nos recuerda mucho la región de "Ax", en primer lugar desde el punto de vista de sus fuentes propiamente dichas y en segundo lugar por el yacimiento de las fuentes.

En Caldes de Bohi, las fuentes están diseminadas por distintos puntos del valle y deben brotar muy calientes en su punto real de emergencia; las hay a la orilla izquierda y a la derecha. Las de la orilla derecha nutren los establecimientos y las de la orilla izquierda se supone, ya que no se ven, que están desperdigadas por el bosque de pinos y en los bordes del arroyo según dicen los lugareños. Las más calientes son, en cualquier caso, las de la orilla derecha. Todas estas fuentes nacen en un granito que se parece, como granito de fondo, al del Valle de "Ax", sin haberme expuesto no obstante, las variedades de esta localidad. Lo que domina es un granito de partículas medias y de mica negra.

Seguramente se podría montar en Caldes de Bohi, un establecimiento serio ya que allí las aguas son muy abundantes y parece ser que muy activas en los casos de enfermedades reumáticas persistentes. Pero, ¿qué cantidad de gastos conllevaría la organización de una estación termal en un lugar situado a 1400 metros sobre el nivel del mar, lejos de todos los recursos y en una comarca absolutamente desprovista de carreteras?.

Continuando la exploración del Macizo de la Maladeta, a través del Valle del Noguera de Ter hasta el pueblo de Coll y hasta las granjas de Castanesa, por Vilaller, no se encuentran más fuentes minerales de importancia. Pero, más allá, por encima de las granjas de Castanesa y de Malibierna, al pie del pico del mismo nombre, se ve una de esas enormes fuentes ferruginosas que tan bien conocemos nosotros en los alrededores de Luchon, la cual, saliendo tanto allí como en Luchon, del límite del Siluriano superior y del Siluriano inferior, forma, en la región que estoy estudiando, un verdadero torrente de agua ferruginosa fría. En un punto donde este arroyo cae en cascada desde casi 100 metros de altura, visible desde las granjas de Castanesa, el depósito ferruginoso es tan abundante en el cauce casi vertical, que sigue a la cascada, que incluso creeríamos ver un río de sangre.

Es allí donde se reproducen las pequeñas cascadas ferruginosas de Salles y, sobre todo, la cascada de la cara norte de "Pales de Burat".

Después de bajar a Benasque, por Lampriou y Sarlet, volveremos a subir hasta los baños de Benasque emplazados, como un nido de águila, en la cima de una peña en pico a 1650 metros de altitud sobre el nivel del mar, es decir, a unos 400 metros más alto que Barèges.

De lejos el establecimiento parece un verdadero caserón. De cerca, el parecido es aún más chocante. Grandes pasillos con habitaciones por todos lados, inmensos cuartos que sirven de refectorio y de punto de encuentro.

Las fuentes brotan en pleno terreno Cámbrico coronado por una franja de caliza sacaroidea. Las rocas a través de las cuales las fuentes emergen al exterior, presentan una superficie laminada de 18 grados E.N. El fondo de la roca es un esquisto ferruginoso retorcido muy parecido a los esquistos de "Ax".

Tres fuentes manan a este nivel de la roca, y en el piso inferior hay unas cuantas que, muy probablemente, son derivadas de estas primeras y salen en las mismas paredes de la construcción. Estas fuentes de más abajo son las de San Cosme, San Marcial y la de Opiladas.

Hay, además, otras tres más pequeñas que no tienen nombre, al lado de las de San Cosme y San Marcial y de sus mismas características.

A partir de la inspección hidrológica cuyo informe acabo de efectuar, se pueden resumir algunas conclusiones importantes:

1º. Las aguas más calientes del macizo de los Montes Malditos se pueden encontrar indistintamente en los valles más bajos y en los más elevados. De esta forma, las fuentes de Luchon, que brotan en los puntos bajos de la cadena superior a unos 630 metros, dan temperaturas altas, de 50 a 65 grados. Las de Caldes de Bohi, a 1400 metros tienen alrededor de 50 grados. Esto depende seguramente de que la roca emisora está atravesada por fallas más o menos abiertas, que permiten, también más o menos, la conservación de la temperatura, según el acceso que presenten a los agentes externos de enfriamiento.

2º. Las aguas más descompuestas, las de Benasque, que no contienen más que hiposulfitos, han debido seguir, para salir al exterior, un trayecto mucho más elevado que las otras (1650 metros), durante el cual han soportado la influencia de mayor número de agentes alterantes.

3º. La temperatura parece disminuir al mismo tiempo que la sulfuración, a medida que las fuentes manan más arriba en la cadena montañosa.

4º. De todas las fuentes que he analizado, las de Arties parecen ser las mejor emplazadas para permitir que su explotación sea próxima y fructífera.

PROFESOR PAUL MONTASTRUC  
TOULOUSE

CANDIDO VALMAYOR OTERO  
PARADOR ARTIES

# Unico

## **AUTOSERVICIOS**

**JUAN RIU**

c/. Mayor, 14 - Tel. 64 00 57

c/. Anglada, s/n. - Tel. 64 10 54

c/. Pas d'Arró, 48 - Tel. 64 10 42

**VIELHA - Lérida**

**SERVICIO - CALIDAD - PRECIO**

## HOTELES

*HIPIC SASCUMES*

*BARICAUBA*



*SERRANO*

*RIU NERE*

\* \*

☎ 64 01 50 - 64 08 88

*VIELHA - VALLE DE ARAN*



# FECSA AL CORRIENTE

ABRIL 1989

Situación de los embalses de FECSA

## Las reservas de agua se situaron en un 37,30 %

Las reservas de agua a 15 de abril del presente año por lo que respecta a los embalses pertenecientes al subsistema de FECSA (FECSA, Fuerzas Hidroeléctricas del Segre, Productora de Fuerzas Motrices y

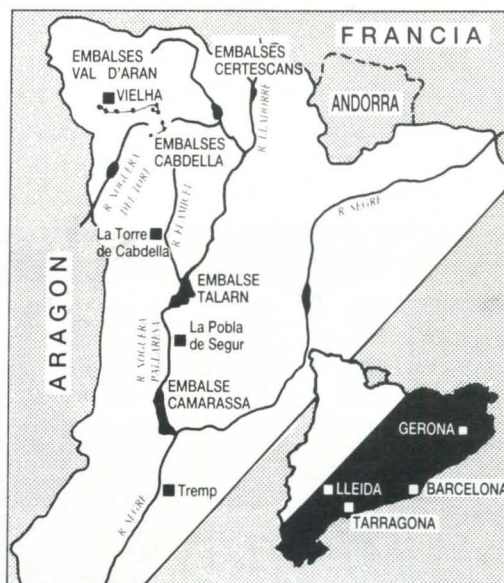
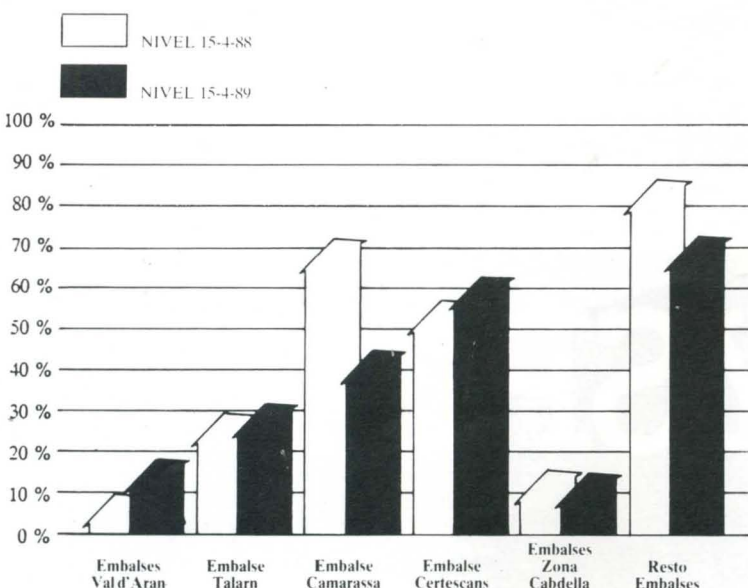
Unión Térmica, S.A.) son más bajas que el año anterior, situándose en un 37.30 % de su capacidad total, por un 43.95 % en igual fecha del año anterior. Ello supone unas reservas de 164.11 Hm<sup>3</sup> frente

a los 193.40 Hm<sup>3</sup> del pasado año.

Dada la escasez de nieve, las perspectivas hidráulicas son ciertamente malas al conllevar unas aportaciones por deshielo reducidas.

Embalses	CAPACIDAD UTILMAX.	RESERVA 15-4-88	% DEL MAX.	RESERVA 15-4-89	% DEL MAX.
<b>DATOS TOTALES</b>	<b>440 Hm<sup>3</sup></b>	<b>193,40 Hm<sup>3</sup></b>	<b>43,95 %</b>	<b>164,11 Hm<sup>3</sup></b>	<b>37,30 %</b>
<b>DESGLASE POR EMBALSES</b>					
Embalses conjuntos del Val d'Aran	22.500 Hm <sup>3</sup>	2.109 Hm <sup>3</sup>	9.37 %	3.833 Hm <sup>3</sup>	17.03 %
Embalse Talarn*	196.900 Hm <sup>3</sup>	58.597 Hm <sup>3</sup>	29.76 %	64.556 Hm <sup>3</sup>	32.78 %
Embalse Camarassa	112.600 Hm <sup>3</sup>	82.523 Hm <sup>3</sup>	73.29 %	49.959 Hm <sup>3</sup>	44.37 %
Embalses Certescans	16.300 Hm <sup>3</sup>	9.307 Hm <sup>3</sup>	57.10 %	10.442 Hm <sup>3</sup>	63.94 %
Embalses conjuntos de la zona de Cabdella	55.600 Hm <sup>3</sup>	8.790 Hm <sup>3</sup>	15.81 %	8.106 Hm <sup>3</sup>	14.58 %
Resto de embalses	37.022 Hm <sup>3</sup>	32.07 Hm <sup>3</sup>	86.63 %	27.238 Hm <sup>3</sup>	73.57 %

(\*) El embalse se mantiene a cota baja para realizar trabajos en compuertas toma presa.





## Club Esquí Vall d'Aran

Al presentarnos a todos los resultados de nuestros jóvenes en las competiciones de la temporada pasada, queremos desde estas líneas unir nuestra felicitación y nuestro agradecimiento.

Como veréis el C.E.V.A. ha obtenido el primer puesto en la liga Catalana de Clubs en diversas categorías. También podéis ver otros magníficos resultados en competiciones a nivel nacional. El éxito es vuestro éxito, vuestro Club es solamente el medio para alcanzarlo. Nuestra felicitación a todos, a los primeros y a los que no han sido primeros. Todos juntos lo habéis conseguido.

Ahora os exhortamos a que no abandonéis la práctica deportiva. El ya próximo verano, con el calor y la pereza que trae consigo, empuja hacia la siesta y el lugar

fresco y sombreado. Resistid la tentación y participad en cualquier actividad deportiva que se os proponga, desde diversos orígenes se os hacen ofertas deportivas que no debéis desaprovechar.

La próxima temporada, que esperamos con más nieve, es una temporada especial. Vuestro Club celebrará sus bodas de Plata, sus veinticinco años, debéis estar en las mejores condiciones para que el éxito acompañe vuestro esfuerzo y entre todos, recordemos los éxitos de los fundadores en la alegría de los vuestros.

10 de Mayo de 1989

El Presidente.

### CAMPEONATOS DE CATALUÑA DE ALEVINES

#### SLALOM

##### NIÑOS

- 1º LUTHER ENGLISH
- 6º ALBERTO GABAS PEREZ
- 8º ALEX BARES LEON
- 14º GERARD PEUS ESPAÑA
- 15º AXEL DETTONI SERRANO
- 16º DAVID VIDAL DOBON
- 21º JUAN JOSE ESPAÑA CONSUL
- 25º JESUS DIAZ GONZALEZ
- 27º FCO. JOSE GOMEZ SOLER
- 29º AZU CUÑAT MUÑOZ
- 30º HUGO MORILLO FOSCHI
- 37º JOSE CARLOS NART RODRIGUEZ

##### NIÑAS

- 7ª LAURA CUADRAS TRISTAN
- 8ª PAX DETTONI SERRANO
- 15ª PAULA ESPARZA BOFILL

### SLALOM GIGANTE

#### NIÑOS

- 3º ALBERTO GABAS PEREZ
- 4º LUTHER ENGLISH
- 9º ORIOL CARITA SALUDES
- 13º LLEHI DAVID JAQUET SOLE
- 17º JESUS DIAZ GONZALEZ
- 18º AXEL DETTONI SERRANO
- 21º JUAN JOSE ESPAÑA CONSUL
- 22º HECTOR PUJADAS OREA
- 23º RODRIGO VALERO CARRASCO
- 24º FCO. JOSE GOMEZ SOLER
- 26º ENRIQUE JIMENEZ RIUS
- 33º HUGO MORILLO FOSCHI

#### NIÑAS

- 7ª LAURA CUADRAS TRISTAN
- 8ª PAX DETTONI SERRANO
- 15ª PAULA ESPARZA BOFILL

### CAMPEONATOS DE ESPAÑA DE ALEVINES

#### SLALOM

##### NIÑOS

- 1º LUTHER ENGLISH
- 13º ALEX BARES LEON
- 25º ALBERTO GABAS PEREZ

##### NIÑAS

- 21ª PAX DETTONI SERRANO

#### SLALOM GIGANTE

##### NIÑOS

- 5º LUTHER ENGLISH
- 9º ALBERTO GABAS PEREZ
- 14º ALEX BARES LEON

##### NIÑAS

- 11ª PAX DETTONI SERRANO

# BODYSPOORT

Mestre Nicolau, 13 bis  
Tel. 200 26 11  
08021 BARCELONA

Apart. Sapporo II  
Tel. 64 04 44  
VIELLA (Vall d'Aran)

**CAMPEONATOS DE CATALUÑA DE BENJAMINES**

**SLALOM**

**NIÑOS**

- 2º CARLOS BUIL
- 3º LLUCH NAVARRO
- 5º JOSE ANTONIO TARRAU
- 8º JORDI ARRIBAS
- 10º JAVIER TOUS
- 14º JOSE MANUEL LEMA

**NIÑAS**

- 1ª VERONICA VISCARRET
- 4ª ELISABET GARICANO
- 5ª NATALIA JIMENEZ
- 9ª LAIA BLANCH
- 12ª MARIA ARAN CONSUL
- 14ª NONNA HERNANDEZ

**SLALOM GIGANTE**

**NIÑOS**

- 4º CARLOS BUIL
- 12º JACOB MUÑOZ
- 13º LUCH NAVARRO
- 14º JOSE MANUEL LEMA
- 15º JAVIER TOUS
- 27º MARC ESPARZA

**NIÑAS**

- 1ª LAURA CUADRAS
- 3ª MARIA MONGE
- 6ª NATALIA JIMENEZ
- 8ª ELISABET GARICANO
- 9ª PILI PABA
- 10ª ESTER CAUBET
- 11ª MARIA ARAN CONSUL
- 14ª LAIA BLANCH
- 17ª NATALIA PARRA
- 18ª NONNA HERNANDEZ

**CAMPEONATOS DE CATALUÑA DE AGUILUCHOS**

**SLALOM**

**NIÑOS**

- 1º EDUARDO NOGUES
- 2º CRISTOFER CUADRAS
- 5º PABLO BRAVO
- 10º FERNANDO LEZAMA
- 19º ENRIQUE PEREZ
- 20º VICTOR BAIGET
- 21º HUGO NART

**NIÑAS**

- 1ª REMI BRAVO
- 9ª ELENA VIDAL
- 10ª ANA TOUS
- 13ª CRISTINA MARTIMPE

**SLALOM GIGANTE**

**NIÑOS**

- 1º ORIOL PEUS
- 3º EDUARDO NOGUES
- 4º CRISTOFOR CUADRAS
- 14º PABLO BRAVO
- 20º MARCOS BOYA
- 26º ENRIQUE PEREZ
- 30º HUGO NART
- 31º PABLO RODRIGUEZ
- 35º SERGIO GALLARDO
- 36º ALEX RATERA

**NIÑAS**

- 1ª REMI BRAVO
- 7ª MARIA MORAN
- 9ª CRISTINA ZALDUA
- 14ª ANA TOUS
- 18ª CRISTINA MARTIMPE

**CAMPEONATOS DE ESPAÑA DE SLALOM**

**NIÑOS**

- 21º ORIOL PEUS
- 49º LUCH NAVARRO

**NIÑAS**

- 2ª REMI BRAVO
- 11ª LAURA CUADRAS
- 25ª NATALIA JIMENEZ
- 32ª ESTER CAUBET

**SLALOM GIGANTE**

**NIÑOS**

- 2º EDUARDO NOGUES
- 4º CRISTOFER CUADRAS
- 9º ORIOL PEUS
- 22º PABLO BRAVO
- 27º CARLOS BUIL
- 51º JACOB MUÑOZ

**NIÑAS**

- 1ª REMI BRAVO
- 3ª ARES MIRALLES
- 11ª LAURA CUADRAS
- 20ª MARIA MORAN
- 21ª VERONICA VISCARRET
- 32ª NATALIA JIMENEZ
- 58ª ESTER CAUBET

**LLIGA CATALANA DE CLUBS ALPI INFANTIL**

INFANTIL NENS		INFANTILS NENES - PUNTS	
	PUNTS		PUNTS

1. CEVA	432	1. CEVA	434
2. CANM	257	2. UEC	245
3. CEB	148	3. CANM	133
4. SUPER	98	4. SUPER	127
5. ALP	96	5. GNA	96
6. PEC	79	6. ALP	57
7. UEC	57	7. CEB	54
8. GNA	53	8. CET	43
9. LM	25	9. CASES	32
10. PC	24	10. MAN	10
11. CAF	22	11. GEIEG	6
12. MAN	5	12. LM	1
12. SOL	5		
14. GEIEG	1		

**LLIGA CATALANA INDIVIDUAL**

**AGUILOTES/NENES**

1. REMEDIOS BRAVO	CEVA	86
2. ROSA BOU	UEC	85
3. ANNA CASAS	UEC	75
4. Mª ANGELS SERRA	SUPER	55
5. ANNA BES	GNA	41
6. NURIA MARTI	CEB	39
7. MARIA MORAN	CEVA	33
8. SONIA FERNANDEZ	CASES	32
9. ANNA TOUS	CEVA	31
10. RAQUEL LLUENT	UEC	23
11. SUSANA NAVARRO	SUPER	21
12. NURIA AGUILERA	CET	16
13. CRISTINA ZALDUA	CEVA	15

14. ELENA VIDAL	CEVA	13
15. MERITXELL TORRENT	GNA	10
16. OTILIA MARSINACH	MAN	5
16. GEMMA DUNJO	GNA	5
18. IMALTZIN DOLC	ALP	3
18. CRISTINA MARTIMPE	CEVA	3
20. MARIA DIAZ	CANM	2
21. MIREIA SEGUI	SUPER	1
21. SONIA RIBAS	LM	1

**BENJAMINES/NENES**

1. LAURA CUADRAS	CEVA	100
2. NEUS QUINTANA	CANM	63
3. ELISABETH GARICANO	CEVA	42
4. ANNA PAGES	ALP	40
5. CRISTINA BES	GNA	35
6. LAURA ZAPATER	CANM	29
7. VERONICA VISCARRET	CEVA	27
7. MARIA QUINTANA	CANM	27
9. NATALIA JIMENEZ	CEVA	21
10. ESTER CAUBET	CEVA	16
11. MARTA HERRERA	SUPER	15
11. MARIA MONGE	CEVA	15
13. Mª ARAN CONSUL	CEVA	14
14. GEORGINA ARNAU	CET	12
15. LAIA BLANCH	CEVA	9
16. PILAR PABA	CEVA	7
16. ELISA SEGUES	SUPER	7
18. MIREIA ALSINA	GEIEG	6
19. MARTA FIGA	GNA	4
19. MARIA SOLER	CET	4
21. AGNES TORRA	MAN	3
22. MERITXELL GUIXE	MAN	2
22. NONNA HERNANDEZ	CEVA	2
24. BERTA LOBO	GNA	1

**BENJAMINS/NENS**

1. ALBERT ROVIRA	CEB	100
2. CARLES BUIL	CEVA	68
3. ESTEVE BOSCH	GNA	60
4. LLUCH NAVARRO	CEVA	48
5. MARC TRES	CANM	46
6. CARLOS ADSERA	SUPER	37
7. JORDI MUÑOZ	CEVA	30
8. J.A. TARRAU	CEVA	29
9. JOSEP Mª BARTRES	UEC	27
10. JOAN CASAS	UEC	25
11. GREGORI SARQUELLA	CANM	23
12. ORIOL ARMENGOL	PEC	22
13. DANIEL CARAVACA	CANM	17
14. S. RIGOLA	ALP	16
15. JORDI TOUS	CEVA	12
15. SALVADOR BONADA	CANM	12
15. CONRAD SERRA	CEB	12
15. JORDI ALTIMIRAS	ALP	12
19. PABLO NAVARRO	CANM	10
19. SERGI PUJOL	LM	10
21. JORDI ARRIBAS	CEVA	8
22. XAVIER SEGUI	SUPER	6
23. J.M. LEMA	CEVA	4
24. CARLES CASELLAS	GNA	3
24. JORDI CATLLA	MAN	3
24. MARC MENO	LM	3
27. SERGI DE EUSEBIO	GEIEG	1

**AGUILOTS/NENS**

1. EDUARD NOGUES	CEVA	110
2. JORDI MAS	CANM	51
3. ORIOL PEUS	CEVA	45
4. CRISTOFOL CUADRAS	CEVA	44
5. SERGI MOYA	PEC	35
6. JOAQUIM SOLER	CANM	31
7. LLUIS PAGES	ALP	28
8. PABLO BRAVO	CEVA	27
9. JORDI BES	GNA	26
10. DAVID GRAU	CAF	22
11. JORDI CARBONELL	ALP	21
11. OSCAR CAMPANA	SUPER	21
13. JORDI ALCUBIERRE	SUPER	20
13. VICTOR BAIGUET	CEVA	20
15. LLUIS PARERA	GNA	15
16. JORDI ANGLADA	GNA	12
16. CARLES CASASAYAS	PC	12
16. JOSEP ESCARRE	PC	12
16. SERGI PUJOL	LM	12

## TEMES D'INTERÈS D'ACIU

20. ANTONI TORRENTALLE	CEB	10
21. ROGER CREIXEMS	CANM	8
22. FERNANDO LEZAMA	CEVA	6
22. ANDREU CONDOMINAS	ALP	6
24. PATRICK SUBIRATS	SUPER	5
24. RICARD LLUENT	UEC	5
24. JORDI PEREZ	SOL	5
27. DAVID LOPEZ	CEVA	4
28. IVAN ANAYA	PEC	3
28. ALBERT BOYA	CEVA	3
30. MARC SABATA	MAN	2
30. JORDI JAQUET	CEVA	2
32. ENRIQUE PEREZ	CEVA	1

5. CLARA BRETON	SUPER	47
6. ANNA ALCUBIERRE	SUPER	45
7. JUDITH GRAU	CAF	38
8. EMMA OLIVE	UEC	26
8. MIREIA OLIVA	ALP	26
10. SILVIA MONGE	CEVA	25
10. EMMA BOSCH	CAF	25
12. MARIA CARNICER	GNA	20
13. ARIANNA ANDORRA	GNA	10
14. EULALIA MORAN	CEVA	9
15. RITA CASALS	ALP	7

15. OSCAR CUBIÑA	SUPER	20
15. JAUME ESTANOL	BAN	20
15. FRANCESC COMAS	UEC	20
18. VICTOR CUBIÑA	SUPER	18
19. JESUS PUENTE	CEVA	12
19. JOAQUIM RODES	CANM	12
21. PERE FORNESA	SUPER	11
22. ALBERT USTRELL	CAF	10
22. CARLES CODINA	UEC	10
24. JOAN BOSCH	CAF	4
25. JORDI ROBERT	SUPER	3

### NOIES SENIORS

### LLIGA CATALANA CLUBS

NOIES	PUNTS	NOIS	PUNTS
1. SUPER	553	1. UEC	383
2. UEC	365	2. SUPER	323
3. PC	92	3. CEB	318
4. CAF	71	4. CEVA	214
5. CEB	40	5. ALP	106
6. CEVA	34	6. CAF	98
7. ALP	33	7. PC	60
8. GNA	30	8. CANM	54
		9. MAN	44
		10. CET	35
		11. GNA	33
		12. PEC	20
		13. BAN	19

1. M <sup>a</sup> MAR JOANIQUET	SUPER	145
2. PILAR JOANIQUET	SUPER	80
3. PAQUITA TORRELL	SUPER	51
4. EVA SELMA	UEC	50
5. GEMMA ROSELLO	UEC	42
6. JUDITH ALCUBIERRE	SUPER	40
7. EVA JOANIQUET	SUPER	23
8. MONTSERRAT SERRA	CEB	22
9. ROSA BRULLET	UEC	21
10. NURIA DEULOFEU	CEB	10
11. ELENA VILA	PC	9
11. NURIA WALTER	CEB	9
13. ANNA M <sup>a</sup> MAESO	CAF	8

### NOIS JUVENILS

1. MARC ALBIOL	UEC	150
2. CARLES BARDES	PC	60
3. SERGI RATERA	CEVA	50
4. SEBASTIA CATLLA	MAN	44
5. ANTONI CAMPANA	SUPER	42
6. MANEL ALCUBIERRE	SUPER	40
7. CRISTOBAL CALZADO	CEVA	39
8. ALFONS SOLER	CET	35
9. FRANK VILA	ALP	32
10. ALEX SEGARRA	CEVA	31
11. PERE CLARET	CEB	30
12. EDUARD SALA	GNA	28
12. JORDI ROVIRA	ALP	28
14. JOAN TORRELL	SUPER	24
15. ORIOL ALEU	UEC	21
16. MARC ALTIMIRAS	ALP	20
17. XAVIER GIL-VERNET	CEVA	19
18. ALBERT JOFRE	ALP	18
19. DANIEL LAFITA	CEVA	16
20. JORDI PARIS	CAF	12
21. OSCAR UBACH	UEC	11
22. FRANCESC SABATA	CEB	10
23. EUDALD VILA	ALP	9
24. ORIOL GUMBAU	CAF	7
24. SERGI FERRER	PEC	7
24. RAFAEL ANTA	UEC	7
24. ALBERT PONS	PEC	7
24. JORDI ARMENGOL	PEC	7
29. JOSEP M <sup>a</sup> FIGA	GNA	5
30. JORDI PARIS	CAF	1

### NOIS SENIORS

1. DAVID SOLER	CEB	135
2. RAMON DIEZ	CEB	50
2. EDUARD PAPELL	SUPER	50
4. XAVIER MONTES	CEVA	47
4. ALEIX ALEU	UEC	47
6. CONSTANCI SARQUELLA	CANM	42
7. MIQUEL COSTA	CAF	40
7. PEP MIRABET	SUPER	40
9. JOAN SOLA	CEB	39
10. JORDI ROSELLO	UEC	36
11. FRANCESC ROBERT	SUPER	28
12. DANIEL ROCA	UEC	26
13. JULI SELMA	UEC	22
14. J. M <sup>a</sup> VILAMITJANA	UEC	21

### LLIGA CATALANA INDIVIDUAL NOIES JUVENILS

	CLUB	PUNTS
1. NOELIA BARDES	PC	83
2. JUDITH LLUENT	UEC	72
3. ESTER CASAS	UEC	70
4. SILVIA CASAS	UEC	55

YANNA

LENCERÍA  
MERCERÍA

Bar  
VIDAL

COMIDAS  
BOCADILLOS

C/. Mayor, 6 y 12 - Tel. 64 07 14 - VIELHA

CARNICERÍA - CHARCUTERÍA

Sedano

TELÉFONO ALMACÉN 64 14 77

TEL. 64 15 43 - SUPERMERCADO COMPRE BIEN - VIELHA

TEL. 64 57 10 - SUPERMERCADO BESO - BAQUEIRA

TEL. 69 05 66 - SUPERMERCADO COMPRE BIEN - PONT DE SUERT

Hostal TURRULL

Especialidad en Paella  
Comida Típica Aranesa  
Calefacción Central

Camin Reiau, 11 - Teléfono 64 00 58 VIELHA

ADYAL NEU hotel

Carretera Gausach s/n. Tel. (973) 64 02 75 · Telefax 64 09 34  
Télex 56446 ADYAL-E VIELLA (LÉRIDA) ESPAÑA.



## 2n TRIATLON BLANC INTERNACIONAL VAL D'ARAN

### DESARROLLO DE LA PRUEBA

Tras una semana de tiempo inestable y frecuentes nevadas de mediana intensidad, el sábado día 15 de Abril con un tiempo espléndido se terminaba de marcar un circuito de 6 kms. de Ski de Fondo en el Pla de Beret que tenía su entrada por la zona de Orri. Debido al mal año de nieve, éste fue uno de los handicaps que el desarrollo del 2º TRIATLON BLANC INTERNACIONAL VAL D'ARAN tuvo que afrontar.

El domingo día 16 de Abril el día amaneció cubierto y nevando copiosamente a las 8.30 h. Posteriormente fue parando y afortunadamente a las 10.00 h. dejó de nevar y quedó ya un día de cielo cubierto pero sin precipitaciones.

El número de inscritos en el Triatlón fue de 158 de los cuales tomaron finalmente la salida 144 corredores evolucionando a lo largo de la carrera de la siguiente forma:

<u>PRUEBA</u>	<u>TOMAN SALIDA</u>	<u>RETIRADOS</u>	<u>CLASIFICADOS</u>
Carrera a pié	144	2	142
Ciclismo	142	1	141
Ski de fondo	141	10	131



### ER HILAT MÈS COMPLÈT D'OFICINES DERA VAL D'ARAN

ÈM ATH SÒN SERVICI EN:

LES	Carrèr Sant Jaime, 18	Tel. 64 80 50
BOSSÒST	Passèg de Eduardo Aunòs, 14	Tel. 64 82 48
VIELHA	Avenguda deth Pas d'Arró, 7	Tel. 64 00 10
SALARDÚ	Carrèr dera Mòla, 2	Tel. 64 58 83
BAQUEIRA	Edifici Campaliàs	Tel. 64 57 12

E ES 24 ORES DETH DIA EN CAISHÈR AUTOMÀTIC DE VIELHA

ENA VAL D'ARAN DES DE 1927



**"la Caixa"**  
CAIXA DE PENSIONS

La salida tuvo lugar a las 11.00 h. y ya desde el principio se corrió a un ritmo muy rápido mejorando tiempos de la Edición del pasado año. lo que sería la tónica general de la carrera. El aragonés Felipe Barbed se impuso en la carrera a pié con mayor superioridad que en pruebas anteriores. lo que le supuso una ligera ventaja al afrontar la prueba ciclista.

El desarrollo de la prueba ciclista tuvo una lucha apasionante en la cabeza de carrera ya que Felipe Barbed conseguia mantener su 1ª posición hasta el área de transición del fondo a la que llegó conjuntamente con el protagonista y mejor tiempo del ciclismo Ramón Ricoy y ambos fueron los primeros en afrontar los 12 Km. de Ski de Fondo del circuito del Pla de Beret.

A continuación llegaba Pedro Añarbe que marcaba el 2º mejor tiempo en el ciclismo. En los últimos tres kilómetros de bicicleta los siguientes 10 corredores iban a intervalos de 15 a 20" entre ellos. lo que les permitía hacerse un control visual de las posiciones. A continuación de Añarbe llegaron al área de transición del ciclismo al Ski de Fondo 10 corredores en 2 minutos.

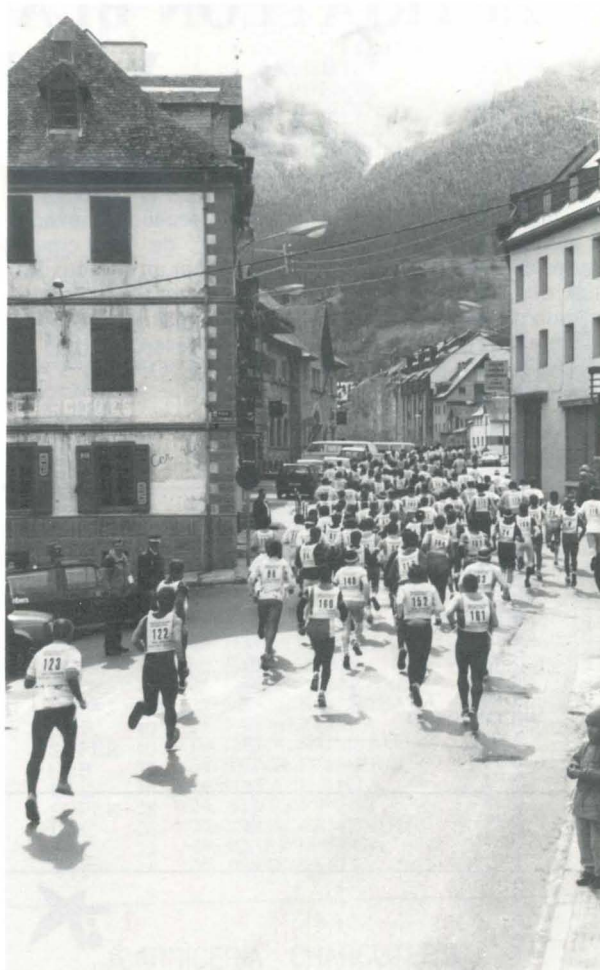
En esos momentos en el Pla de Beret. el cielo estaba muy cubierto y nevaba muy debilmente a intervalos. La transición del ciclismo al Ski era inmediata ya que la nieve llegaba a la carretera y el circuito de fondo comenzaba allí mismo.

En el Ski se fue formando una cabeza integrada por Josep Giró (Esquiador Olímpico en tres ocasiones), Jordi Ribó actual Campeón de España de la especialidad y Guillem Quer de Sant Joan de L'Erm. Todos ellos habían realizado una excelente subida en bicicleta que les permitió afrontar con seguridad el Ski.

Tanto a mitad de carrera como al final los tiempos fueron menores a los de la pasada edición. lo que permitió que todos los corredores entraran dentro del tiempo límite marcado. y el Ski de Fondo fue la prueba que volvió a marcar las definitivas posiciones de la clasificación general de este 2º TRIATLON BLANC INTERNACIONAL VAL D'ARAN que se desarrolló dentro de la más absoluta normalidad y ambiente deportivo popular.

### EL GRAN AUMENTO DE NIVEL

En este 2º TRIATLON BLANC de la VAL D'ARAN hay que destacar también. el aumento de nivel alcanzado por los corredores en general. tanto a nivel de la élite como



Salida en Vielha del 2º Triatlón Blanc Val d'Aran

a nivel popular. Todo ello lo podemos apreciar comparando los tiempos de las dos ediciones. si bien hay que tener en cuenta que con el cambio de la meta de llegada del ciclismo había 1.5 kms. menos que el año pasado. pero el Ski de Fondo era en su conjunto de un recorrido más técnico que en el 88. ya que la poca nieve en una zona del Pla de Beret condicionó el trazado del circuito.



HOTEL DELAVALL

*José Arán Solé*

Teléfono 64 02 00

VIELLA

RINAYA



TODO EN

ARTÍCULOS

DE

DEPORTE

Av. Pas d'Arró, 38 (Galerías)

Tel. 64 16 58

25530 VIELLA

## TEMES D'INTERÈS D'ACIU

AÑO 1988

Cross: F. Barbed - 24'09"

Ciclismo: B. Carricondo - 1h.03'57"

Ski Fondo: J. Apilluelo - 45'10"

### GENERAL:

1º J. C. Apilluelo - 2h.13'58"

2º J. M. Garay - 2h.25'40"

3º J. Giró Roca - 2h.25'54"

### MUJERES:

1ª Isabel Dumall - 3h.02'46"

### VETERANOS:

1º Michel Valles - 2h.51'54"

AÑO 1989

F. Barbed - 23'14"

R. Ricoy - 57'23"

J. Ribó - 34'37"

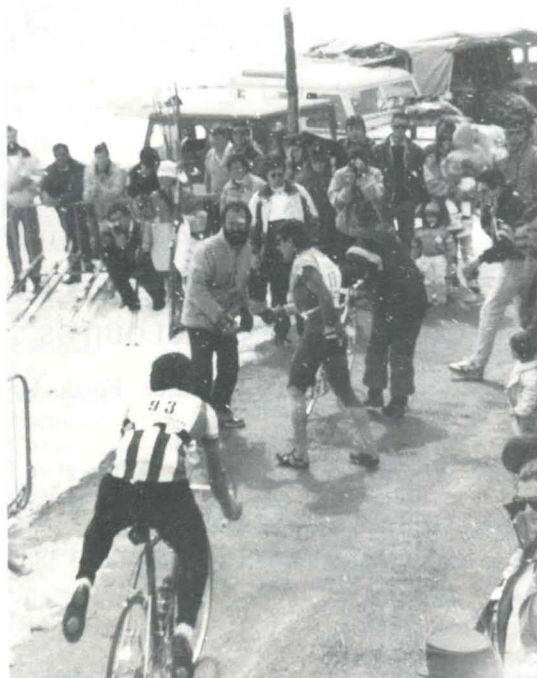
J. Giró - 2h.02'15"

J. Ribó - 2h.04'14"

G. Quer - 2h.05'33"

I. Dumall - 2h.37'33"

A. Saint - 2h.31'06"



Transición del ciclismo al Ski de fondo en el Pla de Beret

## CLASIFICACIÓN GENERAL FINAL

DORSAL / NOMBRE	CLUB	CROS		CICLISMO		FONDO		TIEMPO TOTAL	
		TIEMPO	Nº	TIEMPO	Nº	TIEMPO	Nº	TIEMPO	Nº
3 GIRO ROCA JOSEP	CARRICONDO	0h 26m 14s	10	1h 0m 12s	4	0h 35m 49s	2	2h 2m 15s	50c 1
135 RIBO FONT JORDI	C.E.F.U.C.	0h 27m 21s	21	1h 2m 16s	13	0h 34m 37s	1	2h 4m 14s	84c 2
10 QUER GUILLEM	---	0h 24m 59s	4	1h 1m 53s	47	0h 40m 41s	6	2h 5m 33s	84c 3
11 ANARBE BASTERRA PEDRO	---	0h 26m 32s	14	0h 57m 50s	2	0h 42m 48s	8	2h 7m 10s	13c 4
1 APILLUELO FERNANDEZ J. CARLOS	F.E.D.I.	0h 25m 37s	6	1h 4m 18s	25	0h 39s 57s	5	2h 9m 52s	90c 5
108 PRAT SAGALES MIGUEL	A.D.LINZA	0h 27m 22s	23	1h 4m 46s	28	0h 38m 22s	3	2h 10m 30s	33c 6
12 ARIZCUREN PASTOR ADOLFO	ESC. MIL. J.	0h 27m 15s	18	1h 2m 6s	12	0h 41s 27s	7	2h 10m 48s	21c 7
137 SELLES SERVANT RAMÓN	C.E.F.U.C.	0h 27m 19s	20	1h 4m 10s	22	0h 39m 26s	4	2h 10m 55s	98c 8
25 ARJO PACHECO MANEL	ARAN	0h 25m 57s	8	1h 1m 35s	10	0h 46m 6s	12	2h 13m 38s	33c 9
146 CAPDEVILA LLUIS	C.M.S.C.	0h 26m 32s	15	1h 1m 18s	6	0h 48m 1s	15	2h 15m 51s	27c 10

## CLASIFICACION FINAL SENIORS MUJERES

DORSAL	NOMBRE	CROSS	CICLISMO	SKI	TOTAL
2	Isabel Dumall	29'03"	1h.22'26"	46'04"	2h.37'33"
111	Antonia Armengol	33'01"	1h.25'52"	48'52"	2h.47'45"
145	Rosa Prat Sagales	34'11"	1h.23'38"	53'52"	2h.51'41"

**LA SOLUCIÓN A SU PROBLEMA  
CONSTRUCCIÓN INMEDIATA DE CASAS ARANESAS**

**PAS D'ARRO, 5**  
**TELS. 64 16 20 - 64 16 91**  
**VIELHA**

**CLASIFICACION FINAL VETERANOS HOMBRES**

<u>DORSAL</u>	<u>NOMBRE</u>	<u>CROSS</u>	<u>CICLISMO</u>	<u>SKI</u>	<u>TOTAL</u>
140	Andre Saint Raymond	33'06"	1h.08'28"	49'32"	2h.31'06"
161	Juan J. Lampre	33'03"	1h.19'38"	55'07"	2h.47'48"
116	Jose L. Alzola	29'23"	1h.17'33"	1h.06'32"	2h.53'28"

**CLASIFICACION POR EQUIPOS**

- 1º - C.E.F.U.C. (Club de Esqui de Fondo Urgellet Cerdanya).  
 2º - Carricondo - La Seo de Urgell.  
 3º - Bombay - Asics.

**1er ARANES CLASIFICADO:**

Puesto nº. 9 : Manuel Arjó Pacheco - 2h.13'38"

**CORREDOR MAS JOVEN:**

Puesto nº. 73 : Ignacio Riu Riu - 2h.57'27"

**CORREDOR MAS VETERANO:**

Puesto nº. 130 : Joan Canals (58 años) - 4h.15'34"

**RESUMEN TRIATLON BLANCO - AÑO 1989**

<u>PRUEBA</u>	<u>FECHA</u>	<u>PARTICIPANTES</u>	<u>CLASIFICADOS</u>
III Triatlon de Reinoso	8 Enero	88	75
II Triatlon de Anso	19 Febrero	62	52
I Triatlon de Granada	5 Marzo	73	42
III Triatlon de Jaca	2 Abril	119	110
II Triatlon Val d'Aran	16 Abril	144	131

**OTRAS PRUEBAS TRIATLON DE INVIERNO:**

I Triatlon dera Nheu - 29 Enero (Baqueira-Beret - Val d'Aran).      Participantes : 110      Clasificados : 100

RESTAURANTE      HOTEL  
**MONTARTO**      **EDELWEISS**

Ctra. Baqueira - Telf. 973-64 09 02  
 25599 ARTIES ( VAL D'ARAN - LLEIDA )

*Setó*

---

**PASTELERIA**

BAQUEIRA  
 VIELLA y BOSSOST  
 (Val d'Aran)

*Cuyllás*  
 S P O R T S

BAQUEIRA BERET      VIA AUGUSTA 37      MAJOR 1      BOULEVARD ROSA  
 25598 ALTO ARAN      08006 BARCELONA      25530 VIELLA      Pº DE GRACIA 55 TDA. 96  
 973 - 64 50 34      93 - 217 21 90      973 - 64 14 42      93 - 216 04 67



# CALENDARIO FESTIVO 89

Fiesta Mayor	Santa Creu	Salardú	3 de Mayo
Romería	Ntra. Sra. de los Desamparados	Montcorbau	2.º Dom. de Mayo
Romería	Santa Quiteria	Tunel Viella	22 de Mayo
Romería	San Juan de Arròs	Arròs	1.º Dom. de Mayo
Fiesta	Pentecostés	Arròs	Lunes de Pentecostés
Romería	San Antonio	Bossost	13 de Junio
Romería	Sant Martí de Curilla	Gessa	19 de Junio
Fiesta Mayor	San Juan	Arties	24 de Junio
Fiesta Mayor	San Juan	Les	24 de Junio
Fiesta Patronal	San Pelegrin	Arties	25 de Junio
Fiesta Mayor	San Pedro	Gessa	29 de Junio
Fiesta Mayor	San Pedro	Escuñau	29 de Junio
Fiesta Mayor	San Pedro	Les	29 de Junio
Romería	Ntra. Sra. de Montgarri	Montgarri	2 de Julio
Romería	El Santet de Escuñau	Escuñau	3 de Julio
Romería	El Santet de Casau	Casau	2 de Julio
Romería	Artiga de Lin	Las Bordas	3.º Dom. de Junio
Fiesta Mayor	Santa Margarida	Bagergue	20 de Julio
Fiesta Mayor	San Jaime	Arties	25 de Julio
Fiesta Mayor	San Jaime	Casau	25 de Julio
Fiesta Mayor	San Jaime	Les	25 de Julio
Fiesta Mayor	San Félix	Vilach	1 de Agosto
Fiesta Mayor	Ntra. Sra. de las Nieves	Betlan	5 de Agosto
Fiesta Mayor	La Asunción de Ntra. Sra.	Garòs	15 de Agosto
Fiesta Mayor	La Asunción de Ntra. Sra.	Gausach	15 de Agosto
Fiesta Mayor	La Asunción de Ntra. Sra.	Bossòst	15 de Agosto
Fiesta Mayor	La Asunción de Ntra. Sra.	Vilamòs	15 de Agosto
Fiesta Mayor	La Asunción de Ntra. Sra.	Vila	15 de Agosto
Fiesta Mayor	La Asunción de Ntra. Sra.	Bausen	15 de Agosto
Fiesta Mayor	La Asunción de Ntra. Sra.	Mont	15 de Agosto
Fiesta Mayor	San Roque	Bossost	16 de Agosto
Fiesta Mayor	San Roque	Gausach	16 de Agosto
Fiesta Mayor	San Roque	Garòs	16 de Agosto
Fiesta Mayor	San Roque	Vilamòs	16 de Agosto
Fiesta Mayor	San Roque	Vila	16 de Agosto
Fiesta Mayor	San Roque	Bausen	16 de Agosto
Fiesta Mayor	San Roque	Mont	16 de Agosto
Fiesta Patronal	San Julián	Garòs	28 de Agosto
Fiesta Mayor	San Agustín	Arru	28 de Agosto
Fiesta Mayor	San Juan Bautista	Arròs	29 de Agosto
Fiesta Mayor	San Juan Bautista	Arres	29 de Agosto
Fiesta Mayor	San Saturnino	Canejan	29 de Agosto
Fiesta Mayor	La Natividad de Ntra. Sra.	Viella	8 de Septiembre
Fiesta Mayor	La Natividad de Ntra. Sra.	Las Bordas	8 de Septiembre
Fiesta Mayor	La Natividad de Ntra. Sra.	San Juan de Toran	8 de Septiembre
Fiesta Mayor	San Sebastián	Unya	16 de Septiembre
Fiesta Mayor	San Cosme y San Damián	Treddòs	27 de Septiembre
Fiesta Mayor	El Rusé (La Virgen del Rosario)	Betren	1.º Dom. de Octubre
Fiesta Mayor	El Rusé (La Virgen del Rosario)	Aubert	1.º Dom. de Octubre
Fiesta Mayor	La Feria de Salardú	Salardú	7 de Octubre
	La Feria de Viella	Viella	8 de Octubre

**Restaurant**

**IÑOLA**



C/. Mayor  
Tel. 64 50 97

25598 BAGERGUE (Val d'Aran-Lleida)



INDUSTRIAS  
**ANTONIO MADRID PAGAN**

TRIPAS PARA EMBUTIDOS Y SUBPRODUCTOS CÁRNICOS  
COMERCIO EN GENERAL  
IMPORTACIÓN/EXPORTACIÓN

Tels. 64 82 36 y 64 82 20 - 25550 BOSOST  
(Valle de Arán - Lérida)

**PAPERERIA - LIBRERIA**

**VIDAL**

ARTÍCULOS FIESTA  
MATERIAL OFICINA Y ESCOLAR  
SELLOS CAUCHO

EDIFICIO «CREU DE LA NEU»  
TELÉFONO 64 09 60 VIELHA-LLEIDA

**HOTEL ++ LACREU**

☎ 64 50 06



**salardú**

(valle de arán)



**Estudios y Montajes  
de Calefacción Eléctrica**

C/. Sant Jaume, 8 - Tel. 64 83 92 - LÉS (Vall d'Arán)



**bar  
restaurant**

**Hosteria Dedieu**

CALEFACCIÓN CENTRAL

Ctra. a Francia, 7  
Tel. 973 - 64 16 96 25537 AUBERT - Val d'Aran



*Hotel  
Europa*

**RESTAURANT**

EXCELENTE COCINA  
HABITACIONES CONFORTABLES

TELÉFONO (973) 64 80 16  
(Después la France, faire 19... 34 - 73 - 648016)

LES (Vall d'Arán - Lérida)



Teléfono 64 80 11

**LES**  
(Valle de Arán - Lérida)

**HOSTAL-RESTAURANT**

*Juan Caneján*

Tel. (973) 64 80 31 C/. San Jaime, 27  
Tel. 19-34-73 64 80 31 25540 LES (Valle de Arán)



Sant Jaume, 20  
Tel. (973) 64 80 00  
LES (Val d'Arán)

# CLUB CICLISTA VAL D'ARAN

## LO YA REALIZADO

Muchos han sido los pasos dados por la Directiva para llegar a donde estamos. En síntesis, os vamos a contar los más significativos dados hasta la fecha.

Tras la organización de la **I MARCHA CICLOTURISTA INTERNACIONAL ARAN COMMINGES** el pasado día 11 de Septiembre, montada por una serie de personas amantes del Cicloturismo, y viendo la gran afición existente en nuestro Valle por la bicicleta, decidieron crear un club de ciclismo. Para ello, se reunieron en el Parador de Turismo Gaspar de Portolá de Arties.

Se decidió, relanzar el **CLUB CICLISTA VAL D'ARAN** creado hace muchos años, y con matrícula L-1 en la Federación Catalana de Ciclismo, estableciendo nuevos estatutos y dándolo de alta en la Dirección General d'Esports de la Generalitat. Quedando legalizado por todos los estamentos deportivos antes del 31 de Diciembre de 1988.

Se confeccionaron calendarios y presupuestos para la temporada actual, que posteriormente fueron enviados a las ocho Entidades Mayores del Valle, así como al Con-



sel Comarcau, Generalitat de Catalunya y Estamentos de los que pudiera llegar alguna subvención.

Hemos contactado con la Federación y clubes Franceses para llegar a acuerdos, que permitan la organización de pruebas y nos den facilidades que beneficien los intereses de nuestro Club y de los socios, para así llegar al punto en que ahora estamos.

## ORGANIZACIÓN DE CICLOTURISMO

El Club, a través de la Comisión que se encarga de ello está organizando una serie de salidas, para todos los fines de semana y para cuantos socios deseen participar. Estas salidas, son de dos clases:

**A) SALIDAS SOCIALES.-** Son circuitos establecidos y organizados por el Club, no están federados y a estas salidas pueden acudir, cuantos socios lo deseen. En ellas se pretende además de lo deportivo, lo cultural, gastronómico y en general cualquier otra motivación afín a lo deportivo. Se colocarán carteles anunciando la ruta, día y hora de salida en los lugares que más abajo se indican.

**B) MARCHAS CICLOTURISTAS.-** Se está confeccionando un calendario de salidas a estas marchas organizadas por otros clubes españoles y franceses. En estas marchas, solamente podrán participar los socios con licencia federativa.

### LUGARES DONDE SE ANUNCIARÁN

#### VIELLA

Oficina de Turismo, Sede del Club, Instituto y Colegio Garona y Bares.

#### BOSSOST

Oficina de Turismo, Colegio y Bares.

#### LES

Colegio y Bares.

#### SALARDU

Colegio y Bares.

Para mayor información dirigirse a:

Pablo Gimeno Tel. 640813  
Eduardo Boveda «Menotti»  
Benjamín Gil Tel. 641440

## CICLOESCUELA

Para aquellas personas, socios del club, que deseen iniciarse en este deporte, se ha establecido para todos los fines de semana, clases gratuitas de una hora, durante las cuales se impartirá teoría y práctica.

Este cursillo será dirigido por Antonio Fenoy, ayudado por cuatro monitores. Se recomienda a cuantos quieran inscribirse y especialmente a los niños y niñas.

Para todos los socios que quieran iniciarse en la bicicleta y especialmente los que no la hayan adquirido aun, el club cuenta con firmas colaboradoras para la compra de bicicletas y material de equipamiento a precios especiales, pudiendo servirla en cualquier calidad.

Para mayor información dirigirse al secretario del Club.

## COMPETICIÓN

De acuerdo con el calendario, se desarrollarán las siguientes pruebas:

**SUBIDA AL PORTILLÓN DESDE LES  
SUBIDA A BERET DESDE LES  
CIRCUITO CERRADO EN VIELLA**

**CIRCUITO CERRADO EN LES BOSSOST  
CIRCUITO CERRADO EN ARTIES**

En estas pruebas podrán participar todos los socios del Club, con arreglo a las categorías y licencias que se les hayan extendido.

## MOUNTAIN BIKE

El Club es organizador de dos pruebas de esta especialidad como podéis comprobar en el calendario de esta temporada. También en este caso, el Club, cuenta con firmas comerciales colaboradoras que pueden suministrar bicicletas y material de equipamiento a precios especiales.

Para mayor información, dirigirse a: VERANOS DEL VALLE DE ARÁN  
JESÚS GONZÁLEZ MAROTO  
IGANCIO ALDEA  
Edificio Priviletje - BETREN Tel. 641519

## CALENDARIO DE ACTIVIDADES DE CICLOTURISMO

FECHA	MARCHA-CLUB	DISTANCIAS OPT
21-5-89	Randonee de L'Ail (Auch)	100-75-30 Km.
21-5-89	Randonee Maubourguetoise (Tarbes)	120-75-50 Km.
28-5-89	Randonee Cugnalaie (Toulouse)	100-60-30 Km.
4-6-89	Marcha de la Noguera (Trempe)	Trempe-Rial-Trempe
11-6-89	Marcha de la Noguera (C.C. Noguera)	
18-6-89	Brevet Pyrineen-Comminges Montregeau	140-100 Km.
18-6-89	Marcha Verge de Ribera C.C. Pobla	
25-6-89	XII Jordi Perez (Andorra)	
25-6-89	Randonee de Bigorre (Tarbes)	200-125-75 Km.
2-7-89	Randonee Labarthase (Labarhe de Neste)	115-93-45 Km.
9-7-89	Randonee Bleu de Valentine (Valentine)	140-80-40 Km.
16-7-89	Randonee Coteaux Boulonnais (Bologne sur Cese)	
30-7-89	Randonee Val de Louron (Lanomezan)	130-100-85 Km.
15-8-89	Randonee Cotes de Mielannais (Mielan)	145-110-85 Km.
27-8-89	Randonee Cotos de Condommois (Condon)	90-70-40 Km.
3-9-89	<b>II ARAN COMMINGES</b> (Valle de Aran)	
10-9-89	I Marcha Noguera Pallaresa (Pobla)	
17-9-89	VII Ciudad de Tárrega (Tárrega)	
24-9-89	Marcha Terra de Lleida (C.C. Terraferma) (Lérida)	
22-10-89	Appel des Pyrinees (Vielha)	

Concentración Internacional Cicloturismo de Escuela todos los fines de semana

**RESTAURANT - FONDA**

**LOS BAÑOS**

Daniel Boya ☎ 64 80 30



**SNACK - BAR "ES NERES"**  
TAPAS

Carrer Banhs, 19 - Tel. 64 83 89 **LES - Vall d'Aran**

**WINTERTHUR SEGUROS**

JOSÉ RAMÓN PUYOL MIRÓ  
Pas d'Arro, 5 1º - 1º D - VIELHA - Tel. 64 03 95

**RAMOS EN QUE OPERA:  
AUTOMÓVILES, VIVIENDA,  
ACCIDENTES, COMERCIO, VIDA,  
SEGUR HOTEL . . .**

# TRANSPORTE PÚBLICO EN EL VALLE DE ARÁN

Desde la Hispano Aranesa hasta nuestros días

## SEGUNDA PARTE

**José Ubach será siempre Pepe de la Alsina, se lo ha ganado a pulso tras sus peripecias.**

Según contábamos el mes pasado en nuestro reportaje, todas las compañías de transporte que funcionaban en el Valle de Arán, fueron cediendo derechos a La Alsina Graells. Alrededor del 33 o 34 empezó a funcionar esta compañía en Arán.

“Anónima Alsina Graells” la fundó el Sr. Graells, como amo absoluto, era de Pons, pero la fundó en Barcelona. Después esta empresa pasaría a su hija, que la vendió. Aquí, en Cataluña, sigue teniendo el mismo nombre, pero, sus actuales dueños tienen empresas de transporte en toda España, con diferentes nombres. La Central de Cataluña sigue estando en Barcelona.

Pepe Ubach es el más antiguo de la empresa, lleva 48 años y aquí en el Valle de Arán, concretamente, desde el año 50.

“Los autobuses de La Alsina funcionaban, ya, durante la guerra, concretamente en Pont de Rey fue quemado un autobús de la empresa. Los coches, por tanto, eran muy antiguos, aunque Pepe recuerda que el primero que él condujo era un Hispano Suiza. Con este tipo de coches, que duraron muchos años, íbamos por el puerto de la Bonaiqua, que entonces quedaba cerrado en invierno, se aguantaba el máximo que se podía, porque no estaba abierto el túnel, pero como no había maquinaria para quitar nieve se ponían cadenas y así se resistía todo lo que se podía”.

José Ubach recuerda que una vez, con un Hispano, que cuando se rompía un palier te quedabas sin frenos, coronaba el puerto de la Bonaiqua cuando notó que sólo le funcionaba el freno de mano. Se le había roto un palier. Llegaba, ya, a la Virgen de Ares, con unas 25 o 30 personas, a las que no les dijo nada, sólo al cobrador. En cuanto encontrara un sitio adecuado intentaría parar. En éstas, miró y vió que subía un camión de la ATAM, naturalmente antes de que llegara, tenía que parar. Al llegar a la siguiente curva observó que había un llanito con una piedra que

sobresalía como un palmo y medio y, sin pensarlo dos veces, allí fue a parar. Afortunadamente no pasó nada a nadie. De esta forma nadie se puso nervioso, porque no se enteraron hasta el final, sino sabe Dios lo que hubiera pasado.

A estas alturas todos nos estamos preguntando que si ésto ocurría sobre terreno seco, que no pasaría con la nieve. Pepe recuerda alguna peripecia que otra. Por ejemplo:

-“Yo vivía en Salardú, porque la línea era de Salardú a Fos y a veces he estado hasta 20 días sin poder bajar a Viella. Y tener que abandonar el coche frente a los baños de Arties, hasta 3 o 4 días, esperar un poco a que mejorara el tiempo y sacarlo con palas.

Bueno, y empujar los pasajeros, muchas veces.

Una vez, frente a los baños, el día 2 de Febrero del 56, que hizo mucho frío, temperaturas de 28º bajo cero, bajábamos, por la tarde, de Salardú y había allí, un ventisquero terrible. Tanta nieve como sacábamos, el aire volvía a colocar y aquel día sólo bajaban con nosotros un cabo y un guardia. Venga a palear y nada. Nos estábamos quedando helados cuando apareció un camión de la Compañía. Yo le dije que si quería pasar tenía que ayudarnos, porque sólo era un ventisquero, nevar no nevaba mucho. Por él nos ayudaba, pero, subía detrás su jefe y tenía miedo de lo que pudiera decirle. Así que tuvimos que esperar a que llegara. Efectivamente, apareció al poco rato y le dije, que si quería pasar podía hacerlo por el prado, ya que llevaba un Land Rover, pero el camión no podría, así que si no le importaba el camión podía ayudarme a salir de allí. Hacía un aire tremendo y dijo que sí, que nos arregláramos como pudiéramos. Mira si lo vería mal, que este señor era ateo y al despedirse nos dijo, que Dios os ayude. Y conseguimos sacarlo, pero, como antes no había anticongelantes, aunque llevábamos el motor tapado con una manta, en Casarill se quedó helado. Lo descongelamos y pudimos llegar



Con Reservados de 4 a 6,  
y de 12 a 15 personas

Restaurant **Es Pletieus**

Carretera de Viella a Baqueira Tel. (973) 64 07 90  
ESCUÑAU · VALL D'ARAN · LLEIDA

**ELECTRONICA  
M. PERAILES**



IMAGEN Y SONIDO - TV -  
EQUIPOS MUSICALES - ANTENAS COLECTIVAS  
TV SATÉLITE - REF. VIDEO PROF.

PAS D'ARRO, 54 (APARTAMENTOS SAPPORO III)  
TELÉFONO 64 15 60 VIELHA  
TELÉFONO 64 16 11 ARTIES

hasta Viella, pero allí se nos volvió a congelar y ya, decidimos quedarnos. Había que regresar a Salardú, pero resultaba imposible”.-

¿Cuándo se hizo el tunel, cambió mucho la cosa?.

- “Hombre cuando se hizo el tunel el servicio estaba, ya, muy asimilado, pero el tunel tardó mucho en hacerse. Lo empezaron el año 24 o 25 y se inauguró en el 47 o 48. Se terminó por los batallones de prisioneros después de la guerra.

Al principio, pasaba la gente con bagonetas el tunel y allí había autobuses, de otra compañía, que iban hasta Vilaller. Después, cuando se abrió el tunel, pidió permiso La Alsina para pasar por allí. Se le concedió, pero como no le interesaba le pasó el servicio a la Compañía “La Primera Flamisell”. Después hubo sus más y sus menos entre compañías y La Alsina tuvo el permiso durante 4 o 5 años, para pasar desde Pobl de Segur a Viella por el Tunel, pero, claro, para las dos empresas no daba la cosa y al final se quedó la concesión “La Primera Flamisell”.-

¿Qué otras compañías han funcionado o funcionan por el Valle de Arán?.

- Antes había varias como la Pirenaica y la Hispano Aranesa, pero La Alsina compró todos sus derechos. El garaje de Salardú era de la Hispano.

Y, ahora está La Oscense, que fue la empresa que compró a la “Primera Flamisell”. Como tenían la exclusiva de la zona de Aragón hasta Lérida, sólo les faltaba poder pasar el tunel para completar el viaje Lérida-Viella. Pero, claro, La Oscense sólo llega a Viella y la gente de la parte de abajo o arriba del Valle protestan. Y el problema está ahí. Ellos nos piden poder bajar hasta Les y nosotros poder ir a Lérida, aunque no cogiéramos gente en todo el camino, para que mantengan ellos la exclusiva. Pero, no se ponen de acuerdo las dos compañías. Conseguimos una autorización 2 días por semana, para un servicio Baqueira-Barcelona, que los viernes sale a las 3 de la tarde de Barcelona y los sábados a las 8 de la mañana y los domingos a las 5 de la tarde sale un coche para Barcelona y el lunes a las 5 de la mañana, desde Baqueira. Pero, lo malo es que, hay que desviarse en Balaguer, porque no dan el permiso de Alfarràs a Lérida. La Generalitat y Madrid no terminan de aclararse y las autoridades de aquí tampoco han hecho mucho. La idea es que fuera un servicio rápido por la autopista, pero como no puede ser, la gente opta por coger La Oscense hasta Lérida y allí coger La Alsina hasta Barcelona por autopista.



José Ubach con uno de los autobuses de su empresa «La Alsina Graells».

Luego tenemos un servicio, desde primeros de Junio hasta mediados de Noviembre, que pasa por el puerto de la Bonaigua y va a Barcelona.

**OTROS SERVICIOS DE LA ALSINA:**

Hay un servicio diario Salardú-Fos y en invierno, cuando, se cierra el Puerto uno Les-Salardú por la mañana y a las 5 de la tarde otra vez para Les.

Después el servicio de los colegios en época escolar y un servicio para el personal de Baqueira.

Todo esto, además de los anteriormente citados: los fines de semana, durante el invierno, Baqueira-Barcelona y el directo a Barcelona por el Puerto de la Bonaigua, durante el invierno, o mejor dicho en épocas que no hay nieve.

En la actualidad hay 5 empleados de La Alsina en el Valle de Arán. Y según Pepe el trabajo ya no es como antes, porque las máquinas son casi perfectas. Antiguamente las direcciones eran mecánicas y ahora son con aire. Antes no había calefacciones, se helaban los cristales y no veías nada, apenas por un agujerito que hacías con la mano, tenías que ir rascando, porque, con las respiraciones de la gente, se helaba el cristal, por dentro. Los frenos, que antes daban muchos problemas, ahora nada y los asientos son muy cómodos.

**Flora Stil**

PLANTAS NATURALES  
RAMOS NOVIA  
COMPOSICIONES  
FLOR ARTIFICIAL  
ESTUDIOS JARDINERIA

TRANSMISIONES FLORALES

Teleflora

Pas d'Arró s/n.  
Tel. (973)64 01 88  
VIELHA-LÉRIDA

**Restaurant  
CAL MANEL**

Ctra. a Francia, Km. 6      25537 PONT D'ARROS -Lleida

José Ubach cuenta así sus comienzos en la Empresa:

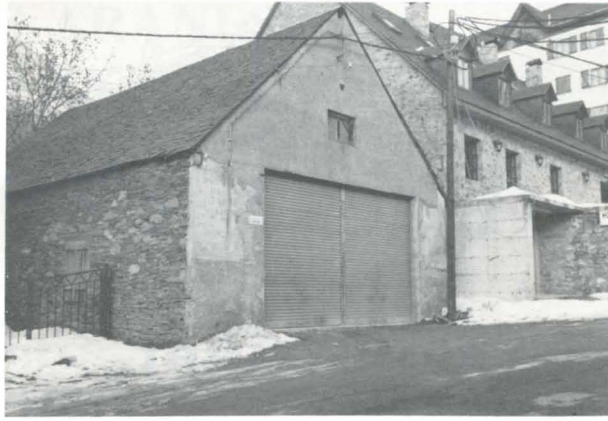
- "Yo vivía en Pobla y recién terminada la guerra no había mucho donde elegir y me salió una plaza en el taller de reparaciones. Después, cuando tuve los años, aprendí a conducir y pedí línea. Me la dieron. Al poco tiempo, me dijeron, que haría falta, que fuera al Valle de Arán. Primero vine por 15 días y después me dejaron fijo. Y aquí estoy".-

**ANECDOTAS DE LOS PRIMEROS TIEMPOS:**

- "En la época de los maquis yo no vivía aquí, pero venía y me encontré con varias cosas. Una vez, subíamos soldados y yo iba acompañando al chofer, porque todavía era muy joven. En la Bonaigua solíamos parar porque la madre del conductor, en una casita que hay allí, hacía comidas. Y ese día, menos mal que no paramos, porque estaban los maquis comiendo allí y tenían una ametralladora, que si hubiéramos parado no sé lo que hubiera ocurrido, menos mal que seguimos subiendo.-

- A los pocos días, llevando legionarios, allá en Viu se pusieron nerviosos entre ellos y tocaron al chofer, que no pudo dominar el coche y volcó. A los 8 días, como yo estaba en el garaje de Pobla nos mandaron a sacar el coche, con dos gruas del ejército. Cuando cambiamos con las gruas nos encontramos todo lleno de camiones abandonados, cargados de suministro. Y en éstas que nos sale un legionario y nos dice, ¿dónde vais?, este pueblo está tomado por los maquis, que han hecho prisionero a un Teniente-Coronel. El teniente dió todo tipo de explicaciones y al final, nos dejaron pasar hasta el coche. Y después de todo, como estaba nevando mucho, no pudimos sacarlo.-

- Cuando el proceso de Burgos, poco antes de morir Franco, había manifestaciones muy fuertes en Francia y nosotros hacíamos entonces la línea Salardú-Fos. Un buen día, cuando llego a Les me dicen que no van a dejarme pasar. Pero, como no me habían dicho nada, seguí para abajo. Y al pasar Pont de Rey, había un señor francés que me hizo señas para que parara. Se había bajado del coche un momento y se le había cerrado, con las llaves dentro. Yo lo intenté abrir pero, no hubo manera. Le recomendé que esperara y que yo avisaría en Fos al taller. Cogi mis herramientas y me marché. Cuando llegué a Fos había mucha policía y follón, pero me dijo el teniente, que lo conocía, que no me preocupara.



Cocheras de Salardú, antes de la Hispano Aranesa, ahora de La Alsina.

Comí en casa de unos amigos y desde allí, vi una gran manifestación. Ya de vuelta, al llegar a Pont de Rey, salieron de la montaña unos 15 guardias civiles encañonándome, que me cogieron y me esposaron. Yo no lo sabía, pero, todo lo que era frontera estaba lleno de guardias civiles atrincherados. Su pregunta era, ¿Qué ha hecho usted cuando se ha parado antes?. Yo no entendía nada, menos mal que en aquel momento llegó el brigada de la aduana española y les dijo que era una persona de confianza y me soltaron".-

**RESTAURANT e ABITACIONS / CASA DES DE SOLE**  
**GARÒS TEL. 64 17 74**

**FINCAS «EDELWEISS»**

AGENCIA OFICIAL COLEGIADA. MIEMBRO DE LA ASOCIACION INTERNACIONAL DE PROFESIONES INMOBILIARIAS (F.I.A.B.C.I.)

**VENTA DE APARTAMENTOS Y CASAS TIPICAS A PIE DE PISTAS Y EN EL ALTO ARAN**

**FERRAN PEUS I SERRA**  
 Tels. (Int. 34) (Nac. 9) (73) 65 50 63/64 53 25  
 Tel. particular 64 53 10

**BAQUEIRA-BERET/VAL D'ARAN-LLEIDA**



CÀRNIQUES I EMBOTITS  
**MONTGARRI**

C/. Deth Casteth, 8 Tel. 64 09 59 25530 **VIELHA** (Val d'Aran)

*GUSTAVO · M<sup>a</sup> Jose'*

*Boutique*  
**PETIT GOURMET**

*Pas d'Arro (Sapporo)*  
Tel. 64 17 87

*Restaurant*  
**ERA MOLA**

*C/. deth Marrec*  
Tel. 64 08 68

**VIELHA - VAL D'ARAN**

**VIELLA**



**LLIBRERIA MARIMANHA**

C/. PAS D'ARRO.36 TELEF. 640767  
**VIELLA · LLEIDA**

**b p** àrids  
excavacions  
transports

**BARTOMEU PUJOL, S.L.**

C/. Sentero, s/n.  
Tel. 973-64 58 22

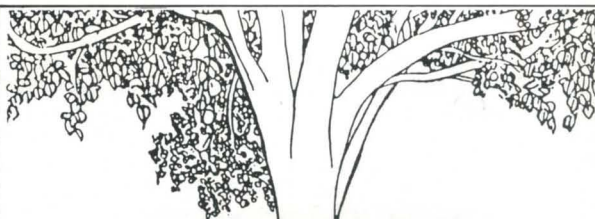
25598 TREDOS-Val d'Aran

**B R I C O L A R A N**

**FERRETERIA - BRICOLAGE**

C/. CASTETH, 9 TEL. 64 15 97  
25530 **VIELHA** (LERIDA)

PINTURAS Y DECORACIÓN  
CORCHOS Y RECUBRIMIENTOS  
PAPELES PINTADOS  
MANUALIDADES  
MADERAS Y MENAGE



**ETH CERIDÈR**

VAISHÉTHS DERA CASA / LISTES DE NÒCES  
PAS D'ARRÒ, 22 **VIELHA** TEL. 64 02 13



# LOS BOSQUES ARANESES CON SUS CONTRATIEMPOS

## SEGUNDA PARTE

### Plagas

### Plan anual de aprovechamientos

### Las obras del nuevo tunel de Viella plantean problemas ecológicos

*El mes anterior, la revista ARAN habló de la necesidad de mantener la masa forestal sana y joven, para luchar contra plagas y enfermedades de los árboles. Contratiempos, que se solucionarían con una toma de conciencia de la población y los ayuntamientos.*

*Asimismo, habló de los incendios, un problema nuevo en Arán. En este nuevo número de la revista, hablamos de los diversos tipos de plagas y sus consecuencias y de otros problemas de la naturaleza que afectan al equilibrio ecológico, siempre con el asesoramiento de la oficina comarcal del D. A. R. P. (Departamento de Agricultura, Ramadería y Pesca de la Generalitat de Catalunya) y su servicio territorial del Medio Natural.*

## PLAGAS

Además de los incendios, que es un problema nuevo en Arán, los bosques tienen muchos otros enemigos, como son LAS PLAGAS.

Dentro de las plagas, hay un ancestral, que es la del muérdago, que aunque se va combatiendo, no hay medicina eficaz. Para este problema, la oficina del medi natural está en coordinación con los franceses, que también tienen este tipo de plaga.


El muérdago es un parásito, que aparece en determinados árboles y sitios. Y, la mejor forma de intentar combatirlo es que el árbol sea suficientemente fuerte para poderlo sostener. El problema más grave, de esta plaga, es el medio de propagación.



Zona de bosque afectada de «escolitidos».

Antes, el muérdago se utilizaba como pienso para conejos y cerdos y ahora se utiliza el pienso compuesto, por eso ha dejado de ser una de las barreras de contención. Hay que tener en cuenta, también, que el muérdago fructifica en invierno, justo cuando el suelo se cubre de nieve y los pájaros, que viven en las solanas, lo utilizan como recurso alimenticio. Se lo comen y luego, en vuelo, sueltan la deposición encima del árbol y ésto germina enseguida, gracias a los jugos gástricos del animal.

El monte más afectado por esta plaga, es el de Baricauba.



**bar  
i  
restaurant  
urtau**

plaça urtau, s/n.  
telf. 64 29 06  
25599 arties (vall d'aran)

**CONSTRUCCIONES FILLOY, S.A.**

Carrèr deth Castèth, s/n.

Apdo. 20 Telf. (973) 64 01 15 25530 VIELHA (Lérida)

El ataque del muérdago no supone la muerte con rapidez, tiene un proceso largo. Pero, los árboles que están en proceso avanzado de ataque hay que eliminarlos. Como tienen valor comercial, igual que los sanos, estos árboles pueden venderse.

Con este problema es interesante que la masa de árboles sean jóvenes, para que resistan, porque sino la única solución es cortarlos. En Baricauba, por ejemplo, la masa de árboles que había era vieja, de ahí que se haya renovado casi toda. Se intentaron tratamientos, pero no funcionaron.

Otra plaga, que empezó hace unos dos años, fue la de "escolitidos". Son como unos escarabajos que actúan como la carcoma. Empezó en los montes que están enfrente de Salardú, entre Aiguamox y Valarties, después, afectó también, al Monterromies de Gessa y a la zona próxima a la tubería de la central de Arties. Después Garós, Escunhau, Betrèn. Había otro foco en Bossost y otro, en la parte baja del Baricauba, encima de Aubert.

Los "escolitidos" producían la muerte en meses. Por tanto, se avisó al Departamento de la Generalitat para que viniera un especialista en plagas y una vez determinada se hizo el tratamiento. El primer paso se llevó a cabo el año pasado y este año se continúa.

Las plagas son fruto de un desequilibrio. Casi siempre, son producidas por insectos que están, siempre, en el monte, en pequeñas cantidades y cuando les ocurre algo se constituyen en plaga. Se suele producir por un exceso de comida. Y para solucionar, definitivamente, el problema hay que restablecer el equilibrio biológico.

## PROCESIONARIA

No se sabe exactamente por qué ha aparecido la procesionaria, pero lo que sí está claro es que el agua y la nieve la matan. Si este año fuera normal, la procesionaria desaparecería sola. Pero, ha habido que tratarla porque se han muerto varios árboles.

Los montes que tenían una cierta facilidad de saca, según el plan y ya que los productos recién muertos tienen valor comercial, lo que se hizo fue sacarlos a subasta, a bajo precio. Una vez adjudicados se sacaban a cargadero y hacíamos el tratamiento, entonces el maderista ya podía llevárselos. En Escunhau se hizo esto, lo que pasa es que salieron más árboles de los que creíamos en un principio. Pero, en otros montes esto no se ha podido hacer, ya que el acceso a los árboles cortados, era muy complicado y



La zona de bosque de los baños de Arties está en tratamiento por las plagas

hubiera salido muy caro. Pero, de esta madera se han podido beneficiar los vecinos, ya que a ellos perder una tarde en esto les suponía su esfuerzo, pero, lo difícil era comerciar así. Además de esta posibilidad en esta ocasión, los vecinos del Valle tienen más derechos, como el de la Querimonia, de aprovechamiento de los bosques, para leña y casa. Aunque la propiedad de la mayoría de los bosques es del Ayuntamiento, no del pueblo. Entre los montes públicos hay de comunes y de propios. En zonas, como Soria, son de comunes y cobran un tanto al año por la venta de la madera, pero, aquí son de propios y la responsabilidad es de los Ayuntamientos.

## PLAN ANUAL DE APROVECHAMIENTOS

Ya hemos hablado un poco del plan o los planes que controlan la producción, o el orden de nuestros bosques, pero, conviene explicar los pasos a realizar, para que a la hora de hablar de estos temas estemos lo suficientemente informados.

Las entidades propietarias, los Ayuntamientos, piden los aprovechamientos que crean necesarios: maderas, leñas y pastos. Los aprovechamientos pueden ser de dos tipos:

**VECINALES.** Los que son para uso de los vecinos, que son gratuitos, sólo se pagan los gastos, y los **SUBASTABLES.** Cada año se piden estos aprovechamientos, de los que se saca dinero y si son factibles se les

## Restaurant

# NEGURI

20 ANYS DE PRESTIGI E QUALITAT

Pas d'Arrò, 14 - ☎ 64 02 11 VIELHA

concede. Es el Departamento de Agricultura, Ganadería y Pesca de La Generalitat quien lo concede, a través de su oficina comarcal. Las peticiones tienen que hacerse en esta oficina antes del 30 de Abril.

Esta oficina tiene que tener el plan confeccionado antes del mes de Agosto y en Septiembre, con los planes aprobados a nivel provincial, hay una época de información, por si hay ampliaciones u objeciones y para que los maderistas, que quieran optar a las subastas, tengan tiempo para visitar la madera, etc... Los propietarios tienen que pagar unas licencias y pueden disfrutar del aprovechamiento. Si no lo hubieran solicitado, teniendo motivos, pueden pedir prórroga.

Para que exista este plan de aprovechamientos tiene que existir un orden que, también, forma parte de este plan y que lo realiza la oficina comarcal, de esta forma pueden encargarse de repoblar.

A preguntas sobre la ayuda y atención que prestan los políticos al tema bosques, Miguel Cerdá nos dice:

- El monte es la parte del campo menos rentable. Pero, es la más necesaria de proteger. Los montes de aquí son protectores contra la erosión, para que las aguas bajen limpias, para que no se produzcan inundaciones o riadas con catástrofes. Aquí ha habido años que se ha repoblado bastante, un millón de hectáreas al año. Lo que pasa es que fue en épocas de la dictadura y está muy mal visto, pero fue un trabajo bien hecho. Ha habido sus errores, en cuanto a la elección de especies, porque a veces se repoblaba con lo que había en el vivero. Pero, eso no ha sido general. Aquí, en Lérida, se han hecho muchos montes. También, tiene mala prensa la introducción de especies nuevas. Y es algo bueno, aunque naturalmente, hay que hacerlo con precaución.

En definitiva, los políticos se preocupan cuando algo les estimula. Para hacerse una idea, cuando se suscribió el acta de Roma, de creación del Mercado Común, de lo único que no se habló fue del sector forestal, cuando hoy en día es un sector preocupante. Europa es deficitaria en montes. Primero en petróleo y luego en madera y apenas se habla del sector forestal.-

## OBRAS DEL TUNEL

- El nuevo tunel es una galería de ventilación, que será el segundo tunel de Viella. Esta zona presenta dos aspectos:

El primero, el que se refiere al monte de utilidad pública. Hay una ocupación muy pequeña, de cuatro mil y pico

metros cuadrados. En cuanto a esto se han cumplido los requisitos y se ha cedido. Se ha utilizado una zona de utilidad pública, por algo, también, de utilidad pública.

Y el segundo, los depósitos de materiales de vaciado del tunel. Los empezaron depositando allí mismo y ahora se llevan a la boca sur. Estos depósitos cortan el cauce del río y ahí es donde se encuentra el problema ecológico.-

Según Miquel Cerdá la parte alta del barranco de la Fonfreda es posible que se haya movido, porque allí hay una morrena. Y los movimientos de las morrenas nunca se sabe a ciencia cierta por qué se producen. La cuenca de la Artiga de Lin, por ejemplo, durante 400 años estuvo en un equilibrio perfecto y un buen día, del año 82, se rompió la capa de vegetal que sostenía una morrena en el barranco de la coma de Luchon. Y ahora, cada vez que llueve bajan cientos de toneladas de materiales de lastre. Se hizo un dique de 14 metros de altura y se llenó en una noche. Este es un tema en el que se sigue trabajando, porque los materiales que se desprenden pueden hacer daño a las poblaciones de abajo. Pero, el proceso para que todo quede igual puede durar hasta 50 años, hasta que todo se asiente y crezca la vegetación.

¿Para todas esas cosas la administración tiene presupuestos suficientes?.

- Creemos que sí, porque se espera que se firme un convenio de la Generalitat con ICONA (Gobierno Central). ICONA tiene dinero para la hidrología, unos 150 o 200 millones, cada año, de disponibilidad.

Ya se han hecho cosas. La obra más visible es el encabezamiento del barranco de Casau. Hay que tener en cuenta que desde la residencia ARAN hasta el barranco de Gausach hay edificaciones sobre un cono glaciar, que se había roto y podía llevarse todo por delante. Y ahora ya no. Casau está sobre una morrena. Se ha hecho el canal rápido con las márgenes sujetas. Esto, de cara a Viella es muy importante.-

## DESARROLLO TURISTICO

Y, por fin, a la pregunta sobre la incidencia en los montes del gran avance turístico en Aran hay que decir que esto tiene impacto en la naturaleza, pero como tiene una repercusión económica beneficiosa para la comarca, no permite renunciar a ello. Lo que hay que hacer es ordenarlo lo más posible. Por ejemplo, todos tenemos claro que el aspecto ganadero esta en regresión. Y es una pena que no se puedan aprovechar todas estas miles de hectáreas que ofrecen los montes públicos.

Bar - Restaurant

**Casa Manolo**

Mesón Típico



**ESPECIALIDADES EN MARISCOS  
ZARZUELAS Y PARRILLADAS  
CARNES A LA BRASA**

**GRAN SURTIDO EN TAPAS CALIENTES**

TEL. 64 00 39 MANOLO I 25538 GAUSAC (Val d'Arán)  
Tel. 64 17 52 MANOLO II 25530 VIELHA (Val d'Arán)



Bar-Restaurante



**"Antonio"**

Ctra. del Túnel - Tel. 973 - 64 08 87  
(Junto a Estación Servicio)

VIELLA (Lérida)

# Bar LOS ARRIVEOS

GRAN SURTIDO DE BOCADILLOS  
Y TAPAS VARIADAS

Avda. DETH-PAS D'ARRO, 5 - Galerías Giles - VIELLA (Lérida)

## CASABLANCA

BOUTIQUE

Baños, 21  
Tel. (973) 64 80 19  
LES (Val d'Arán)



**HOTEL UROGALLO**

\*\*\*

**VIELLA**

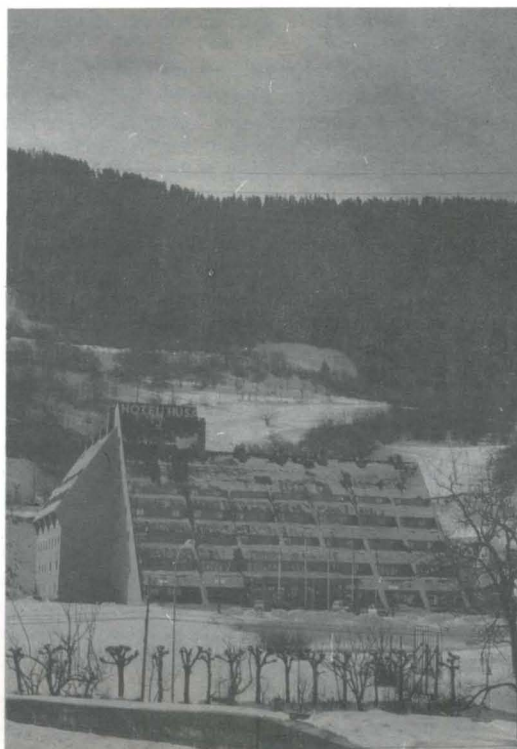
TEL.: 64 00 00 - FAX: 64 07 54

TELEX: 54990

36 HABITACIONES CON BAÑO COMPLETO E HILO MUSICAL.

RESTAURANTE, CAFETERÍA, SALONES SOCIALES.

EN EL CENTRO DE VIELLA, PARKING AL LADO DEL HOTEL.



**HOTEL TUCA**

\*\*\*\*\*

**BETREN - VIELLA**

TEL.: 64 07 00 - FAX: 64 07 54

TELEX: 54990

118 HABITACIONES CON BAÑO COMPLETO, HILO MUSICAL, TELÉFONO AUTOMÁTICO Y T.V.

SALONES SOCIALES, SALÓN DE T.V. CON CANALES ESPAÑOLES Y FRANCESES, SALA DE JUEGOS, BAR, PARKING Y GARAJE INTERIOR.

## EL APERITIVO. LAS TAPAS...

Cuando el organismo necesita reparar sus pérdidas o satisfacer sus necesidades, unas sensaciones especiales llamadas internas o generales tales como el hambre o la sed, «percepciones oscuras», le advierten.

El hambre manifiesta la necesidad fisiológica de alimentos; puede ser agradable, cuando su satisfacción parece fácil y próxima; puede ser desagradable o incluso dolorosa...

El apetito constituye el revestimiento psicológico más bien placentero y hedonista del hambre. La palabra apetito expresa en efecto otra idea distinta a la de un ligero hambre. Ciertos elementos suscitan el hambre más que otros. Se puede tener apetito sin tener nada de hambre. El apetito más bien parece cosa de gusto, de gustación o de degustación, de glotonería; está más bien relacionado con la calidad que con la cantidad de alimentos.

El apetito se basa en conocimientos, en recetas y nos empuja a la búsqueda de alimentos por la sensación del bienestar más o menos duradero que su ingestión nos produce, por el placer inmediato que alcanzaremos degustando, salivando, tragando, saboreando...

Por definición, y según la etimología (del verbo latino, aperio: abro), una sustancia aperitiva estimula el apetito. Antiguamente, esta propiedad calificaba también a todo agente considerado como limpiador de las obstrucciones intestinales y facilitador del tránsito digestivo. Este término hizo su aparición en el siglo XVII para referirse a la apertura de los poros, los vasos (sanguíneos), los canales...

La vista, el gusto, el olor, el tacto, la evocación de elementos apreciados provocan una secreción abundante de las glándulas salivares y del estómago... mientras que la aversión o la inapetencia provocan el efecto contrario. Además el hombre no ingiere nunca sus alimentos sin haberlos hecho pasar por preparaciones, a menudo complicadas, para hacerlos aún más agradables al gusto, para favorecer su digestión, para acrecentar su tono afectivo y simbólico, para establecer con sus comensales un sistema privilegiado de consumo y de comunicación.

La práctica del aperitivo se sirve de toda esta orga-

nización fisiológica y psicológica y de la degustación especialmente. para preparar al organismo para la toma de alimentos (disponer a la toma de). La puesta en juego de los receptores del gusto, de la lengua y de la boca por sustancias saboreadoras, refuerza el apetito, en asociación con las sensaciones producidas por el calor, el frío, y sobre todo el olfato.

Los términos «savour» o «flavour» evocan el conjunto de las sensaciones complejas que provienen del gusto, el olor, la fluidez, la temperatura, la causalidad y la suavidad.

El momento del aperitivo, período de ayuno, constituye la fase ideal para utilizar la buena disposición de los «flavours» anticipándose a los fenómenos de la digestión, de la asimilación y de las voluptuosidades de la saciedad.

Unidos al alcohol, diversos agentes de gusto amargo (la quinina extraída de la corteza de quinquina, la raíz de genciana, la corteza de naranja amarga e incluso la pimienta...) se utilizan para estimular el apetito.

Los sabores azucarados de los vinos dulces, los derivados del regaliz o del anís en pequeñas dosis, abren también el apetito, inician la secreción de insulina, determinan por previsión la respuesta metabólica y preparan al organismo para la utilización celular de la comida. La estimulación azucarada del gusto antes de la comida se encuentra de esta forma justificada tanto más cuanto que lo dulce quita las ganas de lo dulce y provoca la apetencia de lo salado.

La sal es una sustancia sávida por excelencia y altamente simbólica, el acompañamiento salado, siempre que sea ligero y discreto, provoca una estimulación digestiva suplementaria al poner en acción un pequeño resorte gustativo primario complementario. Esta sal, consumida en diferentes modalidades, interviene también como factor de conservación del agua en el momento en que el acto digestivo y sus componentes secretorios arrojan al aparato digestivo grandes cantidades de líquido.

La práctica de fumar, con tal de que sea comedida, mejora la apetencia, activa los movimientos intestinales y conserva el agua en previsión de ulteriores necesidades. Los mismos argumentos podrían

ser esgrimidos en favor del café, incluso en muy pequeñas dosis, una taza de café fuerte se comporta al contrario como moderador del apetito.

A estos procesos de sapidez reforzante del apetito, se añade el uso de carminativos como el anís, ya citado, la absenta, la menta e incluso el clavo, la canela y el azafrán; estos tres últimos, por sus aceites esenciales hacen desaparecer las sensaciones de malestar que acompañan a la pesadez de estómago. Actúan relajando la entrada y la salida del estómago.

En grandes dosis, las diferentes especias y los «quemabocas», obran como verdaderos revulsivos, provocando, de forma refleja, una dilatación de los vasos de la piel y una sensación de sed, útil en épocas cálidas o en climas tropicales para conservar el contenido hídrico y perder calorías. Los países de vino y de cristiandad, del Islam y del agua, son sus oponentes. Al papel intrínseco y objetivo de los sabores y los «flaveurs», se añade, para cada uno de nosotros, el simbolismo de lo salado, de lo dulce, de las distintas bebidas populares o prestigiosas (el aperitivo..., el whisky, el champagne). La cotización simbólica del alcohol continúa permaneciendo a muy alto nivel: favorece la convivencia porque está dotado de un poder «cambiante» maravilloso que transforma a un tímido en valiente y a un taciturno en parlanchín. El alcohol, según San Agustín, hace creer que todo es seguridad y felicidad. La leche, al contrario, de flojo sabor y poco apetecible, nos evoca un mensaje de infancia, de inocencia, tanto ella sola, como asociada a la miel.

A esta concepción y utilización del aperitivo, sinónimo de apertura digestiva y de preparación a la comida, se opone el acompañamiento alimenticio, variado y a veces cargado, de las «tapas» ibéricas (el primer significado que nos da el diccionario de este sustantivo femenino es tapadera, antes casco, envoltura de la pezuña del caballo, plancha de suela de zapato, tapa de libro encuadernado, compuerta de esclusa...). Y dentro de esta serie etimológica que hace referencia al cierre, ocupan un lugar importante: tapón, tapar (cubrir, taponar, cerrar con una tapadera), sin mencionar otras palabras formadas con el prefijo «tapa», todas utilizadas para designar un proceso de cierre o taponado.

Quien no conoce esta manifestación de la «convivencia» o vida en común española, a menudo copiada por los turistas. Los «exploradores» de España de los años 50, descubrieron esas bodegas-

barras que sostienen los codos, cubiertas de platicos, por encima de los que flotan todos los aromas del aceite y del mar, el universo de las tapas entre palilleros, en medio de un colorido desbordante: el rosa del lomo, el bermellón del chorizo, el rojo, el amarillo pálido o gris de las quisquillas... Los camareros vociferan los pedidos y sus respuestas. Vinos y comidas rebosan de bocadillos, sandwiches de sardinas, de calamares fritos, de tomate troceado, de queso, manchego frío y seco como el mármol si es auténtico. Se mastica con la ayuda de vinos tintos fuertes y luego, vinos blancos secos y ásperos. Respecto al aperitivo, las «tapas» hacen las veces de comida o de «tapadera» con lo que se conforman frecuentemente en Sevilla, Cádiz o Málaga y en otros lugares, tanto el obrero como el médico, el estudiante como el empleado...

«Tapas» estupendas ya descritas o tapas de cocina, pequeños platos calientes al pimentón, gambas a la plancha, churruscos de pan frito, mahonesa. Todos estos elementos cargados más o menos de grasas, modifican las secreciones digestivas y hormonales, el equilibrio nervioso del aparato digestivo ralentizando la evacuación gástrica y la pesada carga del estómago. Muchos mecanismos para cortar el hambre que se oponen, por todos los conceptos fisiológicos, afectivos o simbólicos al aperitivo, que busca un paladeo untuoso agradable a la lengua y a la boca, una asociación selecta gusto-olfato, una reducción de la pesadez abdominal, una preparación anticipadora discreta y hedónica de la digestión y unos placeres de la saciedad continuados a lo largo de la comida y de su continuación...

El aperitivo debe utilizar la agudización y la buena disponibilidad de la sensibilidad olfativa y gustativa en el momento del ayuno que precede a la comida; es el momento ideal para experimentar las voluptuosidades pre-prandiales.

El gusto, ese sentido, ese don de distinguir nuestros alimentos, ha producido en todas las lenguas conocidas, la metáfora que expresa, a través de la palabra «gusto», el sentimiento de la belleza y el defecto en todas las artes: es una distinción rápida, como la de la lengua y el paladar, y que, como ella, nos invita a la reflexión...

CÁNDIDO VALMAYOR OTERO  
PARADOR ARTIES

PROFESOR PAUL MONTASTRUC  
TOULOUSE

## EMPARANÇA: ARAGÓN E CATALONHA

Era Val d'Aran va teishen eth sòn desitge d'indpendèn-  
cia deth estament nobiliari, enes lutes des quaus se ve-  
die calada plan soent, e se probotge ua situacion d'**em-  
parança** entà depèner sonque deth Rei. Tamb eth ma-  
trimoni de Petronila, hilha de Ramir I i d'Aragon, tamb  
Ramon Berenguer IV, comde de Barcelona, era poden-  
ça dera Corona de Aragon e Catalonha s'espandis deth  
Rosselhon enquia eth Bearn, e includis Comenge e era  
Val d'Aran, assujectit aguest coma clau des Pirinèus, a  
ua politica estrategica de comodin, plan de còps basa-  
da en pactes matrimoniaus, que la place peth dessus des  
lutes des sòns anteriors dominators deth aute canton des  
montanhes que la termien (Tolosa, Bigòrra, Comenge,  
Palhars, Ribagòrça).

D'en prumèr, entà 1114, eraclarvedença des aranesi anaue  
premanint aguesta depenència dirècta deth Rei ara que  
sage arribar, en tot excludir ara Corona de quinsevolh  
atac en quin podesse vedé-se obligat era Val, en acom-  
pliment des sòns acòrds tamb es comunautats vesies; en  
un pacte d'aguesta data entremiei es òmes d'Aran e eth  
comde Artau de Palhars, aqueri se comprometen a

balha-li supòrt en quinsevolh atac, sonque contra eth  
Rei d'Aragon.

En Octubre de 1175, Alfons I, des Saves madeish en Co-  
menga, a torn deth sòn vassalhatge e fidelitat, cedis era  
Val d'Aran a Centulh III, comde de Bigòrra, e ara sua  
hemna Matella (cosia deth Rei) e as sòns hilhs e succes-  
sors, en tot includir montanhes e planhèts, peisheus,  
aigiues e hustes. Aguest Centulh III, ath que se remic  
Sancho-Garcia, vescomde d'Aure a prestà-li eth aume-  
natge tradicionau, se vedec calat en uns dùels, que ja-  
mès arribèren a hè-se -donques en andús cassi, era un  
o eth aute des adversaris non se presentaue pas-, dauant  
eth arbi d'aunor d'aguesti estonants combats, prumèr,  
de Rogèr II comde Foix e Raimon-Guillhèm de Vilhe-  
mur, e dempús, deth madeish Alfons rei d'Aragon, deth  
que se ditz que, presoèr Centulh de Bernat I de Comen-  
ge, cedic ad aguest era Val d'Aran en recompensa pera  
sua ajuda en Saragosa, més açò non a estat pas provat  
deth tot.

ISTORIA D'ARAN  
X. SOLÉ

## ACTIVITATS CULTURAUS E VACANCES

### INTERCAMBIS CULTURAUS

Mos trobam en una epòca de moviment. Es mieis de co-  
municacion e de transpòrt an patit ua revolucion que  
cada còp mès cambie es «modus vivendi» dera pobla-  
cion. Ja ei plan difícil auer ua vision deth mond restrin-  
gida ath nòste àmbit, pr'amor que coneishem molt mès  
de çò que viuem. Mès, ac coneishem de vertat? Era consi-  
ciència des joeni -volem creir que jamès conformista-  
assegure que non sonque cau conèisher, senon tanben  
experimentar.

Un intercanbi supòse ua decidida intencion de conviuer  
damb personas desconeishudes d'ua país probablement  
desconeishut. Cap manèra milhor que aguesta entà po-  
der veir es lòcs e era vida des sòns abitants, que dera  
man d'un d'eri. Era experiència pòt èster realments in-  
teressanta, en particular se vos avenguetz ben damb eth  
vòste corresponent.

Existissen intercambis entà totes es edats. Pòden èster  
individuaus o de grop.

Informacion:

**AFS-Intercultura.** C/. Casanova, 46, 3<sup>o</sup> 4<sup>a</sup>  
08011 Barcelona Tel. (93) 220-26-46

**Centre Recursi Lengües Estrangères**  
Avgda. Fr. Cambó, 21, 5<sup>o</sup>  
08003 Barcelona Tel. (93) 310-34-56

**Inter-cultural** C/. Canuda, 20  
08002 Barcelona Tel. (93) 317-99-94

### CAMPS DE TREBALH

Ei era conviuença voluntària d'un equip de joeni que  
trebalhen en un projècte de dimension sociiau, entà con-  
tribuir ara patz e ara germanor entre es diuèrses comu-  
nitats de tot eth mond. Ei fundamentat en aguesti punts:

— Eth respècte des uns e des auti, sense descrimacion  
per rasons de sèxe, de races, de credences o de procedèn-  
cias sociaus.

— Er estudi e era dimension des problèms que i a ena  
nòsta societat.

— Era collaboracion e eth servici desintessats.

— Era conviuença entre joeni de diuèrses nacionalitats  
e era comunitat a on hèn servici.

Es camps de treball, s'organisen normauments en os-  
tiu. Era durada oscille entre ua e quate setmanes, mès  
era major part son de quinze dies. N'i a en Euròpa,  
URSS, Israèl, America, Africa, Tercèr Mond, eca.

INFORMACION:

**SCI-SCCT** Rambla Catalunya, 5, pral. 2<sup>a</sup>  
08007 Barcelona Tel. (93) 301-42-81

## ERA QUERIMONIA

Para la Querimonia como para los derechos y privilegios de 1298, el procedimiento empleado es el mismo: un cierto número de prohombres de Arán, presentan al rey una lista de libertades, franquicias y derechos, que el Valle ha gozado hasta la fecha y le solicitan "humildemente suplicando", que confirme sus derechos y libertades.

Los veintidós artículos, de que consta la Querimonia, fueron confirmados el 22 de Septiembre de 1313 por Jaime II; fueron confirmados de nuevo por Alfonso III (IV de Aragón), en Zaragoza el 15 de Mayo de 1328 y sucesivamente confirmados por los monarcas posteriores.

Situados en estas fechas, resalta la confirmación de los derechos y costumbres de Arán, por su carácter liberal, en contraposición con el carácter feudal de los Usatges de Barcelona.

Algunos Documentos de Desarrollo: Documento X Jaime II (1316), los juicios tendrán lugar, los viernes en Castet Leon (Es Bordes); Documento XX, Alfonso II promete a los hombres de Arán, de no separar el Valle jamás, de la Corona de Aragón. Esta promesa había sido hecha anteriormente por Jaime II dentro del capitulo final

de la Querimonia: Documento XVIII, se ordena al gobernador y al juez de prestar juramento al iniciar sus funciones, observando las libertades, franquicias y privilegios del Valle; Pedro III, confirma la costumbre en virtud de la cual en Arán se podía fijar el precio de las mercancías (pan, vino, carne, aceite, etc.); Documento XXVIII, Pedro III declara que los habitantes del Valle, tienen a su libre disposición las montañas, aguas y pastos, y que el "GALIN" de trigo, hay que hacerlo efectivo por casa, por casa habitada; Documento XXXVII, Juan I, El Conselh Generau del Valle, toma las decisiones por mayoría de votos; Documento XLVI, el 21-12-1496, Fernando II confirma la Querimonia. Con apéndices: Apéndice I, nominación hecha por Jaime II, el 18-8-1313, de Guillaume de Castetnou para las funciones de "BAYLE" y "ADMINISTRADOR para ARAN" y la determinación de las atribuciones de su cargo. Apéndice II, aprobación en 1381 de los Tratados de Paz y Concordia hechos entre los Araneses y el Conde Aimerich de Cominges; Apéndice III, aprobación el 15-4-1387, de un acuerdo habido entre los Araneses y el Conde de Pallars.

X. SOLE ARRO

### LESER

## CURIOSIDADES

Frederic MISTRAL. Poeta y escritor en lengua Occitana. (1830-1914). Premio NOBEL 1904. Renovó en sus poemas la lengua y cultura occitana. Autor de **Mireia**, **Calendal**, **Tresor dou Félibrige**.

LUMIERE, Augusto y Luis Juan, hermanos franceses, inventaron en 1904 el cinematógrafo, y en 1907 la placa fotográfica en color.

VERGE DE CAP D'ARAN, iglesia románica del siglo XII, que pertenecía a un antiguo monasterio de templarios.

Tomas COOK (1808-1892). Fundador de la 1ª agencia de viajes.

Eduardo AUNOS. Aranés, descendiente de Arro, en Aran. Político y escritor. Autor de **Siluetas y Paisajes**, **Viaje al París de hace cien años**. Ministro con Primo de Ribera y con Franco. Presidente del Tribunal de Cuentas a partir de 1946.

### ANONCIS CUERTS

#### VENDO

- Barbacoa pic-nic, usada  
Tel 640340. De 10 a 11 noche

#### COMPRO

- Ski con fijaciones, no importa marca  
Tel. 640338. A partir 9 h. noche




Automóviles Folch


Avda. Marcatosa, s/n. ☎(973) 64 01 86  
64 01 27

Avda. Castiero, 18 64 17 49

25530 VIELLA (Lérida)



Ignacio Aldea  
Jesús González

MOUNTAIN BIKE  
ALQUILER - GUIAS

edif. priviletge s/n - tfno. 64 15 19  
25539 BETREN LÉRIDA



**VAL D'ARAN**  
**LAVANDERIA**  
**LIMPIEZA EN SECO**  
**Jonerik**

centro comercial

**ELURRA**

**TODO TIPO PRENDAS DE VESTIR**  
**¡ ENTREGA RAPIDA !**

- LENCERIA
- COLCHAS
- CORTINAS
- MANTAS
- ALFOMBRAS
- MOQUETAS
- SACOS DE DORMIR,  
ETC.



La limpieza en seco,  
el principio de su  
Elegancia.

**RECOGIDA Y REPARTO A DOMICILIO**  
**¡ CONSULTENOS !**  
**TELEFONO 64 09 54**  
**TODO EL AÑO A SU SERVICIO**

# FIESTA MAYOR SALARDÚ 89 - SANTA CREU

El Miércoles 3 de Mayo se inició en Salardú, pueblo situado en el Alto Arán, la tradicional fiesta Mayor de Santa Creu. En ella no faltaron ni la reunión de las Cruces ni otro tipo de Actos que para todos los araneses nos son familiares.

Desde charangas, pasacalles, bailes populares, concursos, sorteos y demás, hasta diversiones para los más infantes de las casas, pero que a su vez hacen pasar un rato agradable a los ya no tan infantes. Sin duda tampoco pudieron faltar las grandes sesiones de Baile, este año amenizadas por las Orquestas: «Nueva Alaska» y «Tarantela», que concluían las noches agotadoras no sólo de los asistentes, que se llenaban de satisfacción bailando cada uno lo suyo y a la vez se llenaban los pies de pisotones, sino también para una comisión de Fiestas, que un año más ha brillado por los esfuerzos realizados.

Cuatro días de tensión, diversión, alegría y ese cansancio que se iba agudizando más y más, hasta el Sábado día 6 en que se cerraba una nueva edición festiva, en este caso la de Salardú.

Para el año que viene prometemos, volver a visitaros y si decidís que en vez de ser cuatro los días de fiesta son ocho, no os preocupéis, que nosotros como siempre ¡Cumpliremos!.

## REPRESENTACIÓN TEATRAL EN EL CINE DE VIELLA

El pasado día 8 de Mayo a las 22'00 horas, en el cine de Vielha, se llevó a cabo una representación teatral por parte de los estudiantes de 1º de B.U.P. del Instituto de Enseñanza Secundaria del Valle de Arán. Con gran afición por parte de los asistentes, 52 jóvenes realizaron la versión de M.A. Company de la Obra TIRANT EL BLANC del conocido escritor Joanot Martorell.

Presentaron: Pepa Novell y Alex Sagarra.

Luces y Sonido: Manuel Perailes

Decorados: Josep Mas y Ricard López

Vestuario de: Serpentina e Juclà

Y la Música: Musiciens de Provence

Balhs aranesi: Cadrih.

La organización corrió a cargo de una profesora del propio Instituto. Colaboraron:

— Conselh comarcau dera Val d'Aran.

— Ajuntaments d'Aran.

— Cine de Vielha.

— I.E.S. de Vielha.

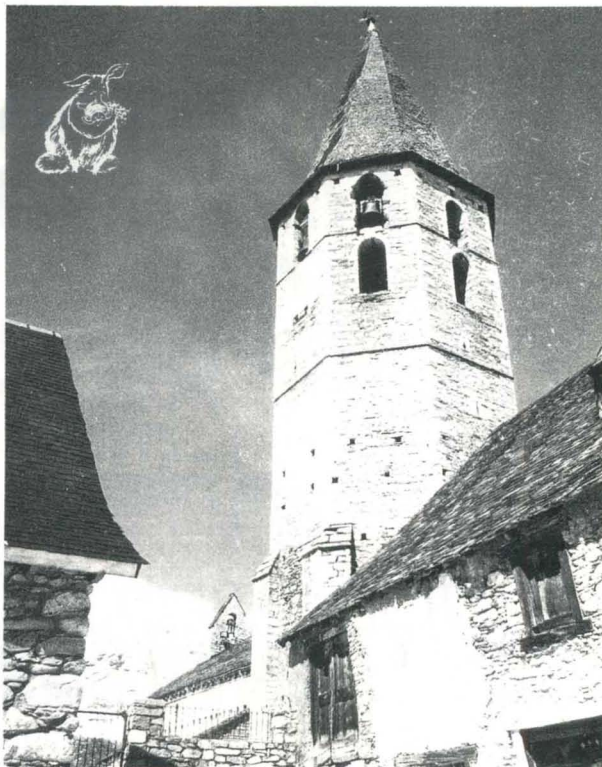
Así se iniciaba en el Valle la 6ª Mostra Juvenil que promueven conjuntamente:

— Generalitat de Catalunya.

— Direcció General de Juventut.

— Institut Català de Serveis a la Juventut.

La duración del Acto fue aproximadamente de hora y media.



A principios de Julio, se abrirá en Arrós, el Restaurant «Eth Raconet». Especializado en cocina casolana.

# **VIUE MIELHOR EN TOT SARRAR UN BOTON**

*Ena Val d'Aran era electricitat ei era  
soleta energia capable de da tut ço que  
eth sòn larèr a de besonh.*

*E non ei cap era mès cara.*



# **P.F.M.**

# VERANO 89 • NAUT ARAN

## JUNIO

1 2 3 4  
 5 6 7 8 9 10 11  
 12 13 14 15 16 17 18  
 19 20 21 22 23 ~~24~~ ~~25~~  
 26 27 28 ~~29~~ 30

## JULIO

1 ~~+~~  
 3 4 5 6 7 8 9  
 10 11 12 13 14 15 16  
 17 18 19 20 21 22 23  
 24 ~~25~~ 26 27 28 29 30  
 31

## AGOSTO

~~+~~ 2 ~~-~~ 3 4 ~~-~~ 5 6  
 7 8 9 10 11 12 13  
 14 ~~15~~ ~~16~~ 17 18 19 20  
 21 22 23 24 25 26 27  
 28 29 30 31

## SEPTIEMBRE

1 2 3  
 4 5 6 7 8 9 10  
 11 12 13 14 15 ~~16~~ 17  
 18 19 20 21 22 23 24  
 25 26 ~~27~~ 28 29 30

## OCTUBRE

1  
 2 3 4 5 6 ~~+~~ 8  
 9 10 11 12 13 14 15  
 16 17 18 19 20 21 ~~22~~  
 23 24 25 26 27 28 29  
 30 31

## NOVIEMBRE

1 2 3 4 5  
 6 7 8 9 10 11 12  
 13 14 15 16 17 18 19  
 20 21 22 23 24 25 26  
 27 28 29 30

## JUNIO

19 Fiesta de San Julián  
 de Camillo - GERSA  
 24 Fiesta Mayor  
 San Isidro - ARTIES  
 25 Fiesta Patronal de  
 San Miguel - ARTIES  
 29 Fiesta Mayor  
 San Pedro - GESSA

## JULIO

2 Romería a Niro - San  
 Montecarli  
 20 Fiesta Mayor - Sanjo  
 Magrode -  
 Baquerra  
 25 Fiesta Mayor -  
 San Jaime - ARTIES

## AGOSTO

1 Fiesta Mayor  
 Baquerra  
 3 San Esteban -  
 Trebos  
 5 Niro - San de  
 Baquerra  
 13 Fiesta Mayor  
 de Baquerra - Garos

## SEPTIEMBRE

16 Fiesta Mayor San  
 Sebastián - Uña  
 27 Fiesta Mayor - San  
 Bernabé - Trebos

## OCTUBRE

7 La Fiesta de San Andrés  
 Salardu  
 30 San Andrés  
 Salardu

PERIODO DE FUNCIONAMIENTO  
 DE LOS TELESIJLAS EN VERANO  
 HOTEL MONTAÑO  
 SAN RAFAEL  
 EMPUJAZA DE VERANO  
 SAN JUAN DE GAROS



# BAQUEIRA/BERET